

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИНВЕСТИЦИЙ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ОШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Кафедра методики преподавания русского языка и литературы**



**СЕЛИВЕРСТОВСКИЕ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ЧТЕНИЯ**

Русский язык и литература в школах юга Кыргызстана



Выпуск X

Ош-2025

ББК 74.26

С-26

Селиверстовские педагогические чтения: Русский язык и литература в школах юга Кыргызстана. Выпуск X. Часть первая. - Ош: Институт филологии и межкультурной коммуникации ОшГУ, 2025. – 81 с.

ISBN 9967-03-203-0

Редколлегия данного выпуска сборника “Селиверстовские педагогические чтения” публикует материалы практикантов-магистрантов по итогам научно-педагогической и научно-исследовательской практик 2024-2025 учебного года.

Дата выпуска: 10- июня 2025 г.

Главный редактор: доктор филологических наук,
профессор Бекмухамедова Н.Х.

Рецензент: к.ф.н., доцент Ешенова Н.А.

Ответственные за выпуск:

Старший преподаватель кафедры методики преподавания русского языка и литературы Курбаналиева М.Б.

С 4306010000-03

ISBN 9967-03-203-0

ББК 74.26

Содержание

№	Автор, группа, научн. рук.. наименование статьи	Стр.
1	Абдулазизова А.А. , ФОР(м)-1-23, науч. рук. – Токурова Ч.М. <i>Любовь к родине как сквозная тема творчества поэта Алыкула Осмонова.....</i>	5
2	Абдулазизова А.А. , ФОР(м)-1-23, науч. рук. – Токурова Ч.М. <i>Поэма «Женишбек» Алыкула Осмонова в 7 классе школ с русским языком обучения</i>	10
3	Айтбаева М. , ФОР(м)-1-23, науч. рук. – Бекмухамедова Н.Х. <i>Рекомендации к разработке урока на тему: «Возвращение Семетея на Родину»</i>	14
4	Айчыбек уулу Асанбек , ФОР(м)-2-23, науч. рук. – Бекмухамедова Н.Х.. <i>Персидские мотивы» С. Есенина как начало постижения культуры Востока</i>	17
5	Акмат кызы М. , ФОР(м)-1-23, науч. рук. – Бекмухамедова Н.Х. <i>Роль русского языка в современном мире.....</i>	23
6	Бакирова А. Т. , ФОР(м)-2-23, науч. рук. – Ешенова Н.А. <i>Ожидаемые результаты при изучении рассказа как одного из жанров эпического произведения.....</i>	26
7	Жантаева Н. , ФОР(м)-1-23, науч. рук. – Абытова Г.З. <i>Межкультурная коммуникация через художественный перевод сказочного дискурса: специфика и подходы.....</i>	30
8	Жантаева Н. , ФОР(м)-1-23, науч. рук. – Абытова Г.З. <i>Роль художественного перевода сказок в формировании межкультурной коммуникации.....</i>	39
9	Игнатьева В.А. , ФОР(м)-2-23, науч. рук. - Ешенова Н.А. <i>Развитие литературного творчества в школе</i>	46
10	Курбанова А.Ж. , ФОР(м)-1-23, науч. рук. – Бекмухамедова Н.Х. <i>Некоторые вопросы изучения формульной стилистики устного героического эпоса.....</i>	50
11	Курбанова А.Ж. , ФОР(м)-1-23, науч. рук. – Бекмухамедова Н.Х. <i>Преемственность и дальнейшее обогащение поэтических формул сказителями.....</i>	57
12	Курманбекова Ж. , ФР(м)-1-23, науч. Рук. – Оморкулов Б.К. <i>Воплощение женского образа в кыргызском эпосе “Манас” и древнерусской повести “О Петре и Февронии”</i>	61
13	Мамадалиева Н. М. , ФОР(м)-2-23, науч. рук. – Ешенова Н.А.	68

	<i>Творческая мастерская как форма самостоятельной работы учащихся на уроках литературы в средней школе.....</i>	
14	Таирбек кызы Зафира, ФОР(м)-2-23, науч. рук. – Бекмухамедова Н.Х. <i>Использование безэквивалентной лексики М. Байджиевым в сюжете о «Рождении богатыря».....</i>	73
15	Улугбек кызы А., ФОР(м)-1-23, науч. рук. – Бекмухамедова Н.Х. Особенности постмодернистской художественной стилистики романа «Омон Ра» В. Пелевина.....	78

Абдулазизова А.А., ФОР(м)-1-23,
науч. рук. – Токурова Ч.М.

Любовь к родине как сквозная тема творчества поэта Алыкула Осмонова

Аннотация: в статье на основе историко-литературного и герменевтического методов изучения раскрывается образ Иссык-Куля как сквозной образ поэтического мироощущения поэта в стихотворениях и поэмах на тему родины, народа, военного времени и мирной жизни.

Ключевые слова: тема, образ, муза, драматизм, пафос, лирический герой, поэма, стихотворение.

«Тема родины – одна из центральных сквозных тем поэзии Алыкула Осмонова. Она получила художественное воплощение во многих его стихотворениях и каждый раз звучала по-новому» - пишет исследователь кыргызской литературы Р.З. Кыдырбаева [3, с.7].

В стихотворениях «Джети-Огуз» (1944), «Твоя поэма» (1945), «Киргизские горы» (1946), «Отчизна» (1946), «Нарын» (1946), «Ат баши» (1946), «Родина» (1948), «Ночи во Фрунзе» (1948), «Родной язык» (1948), «Если бы ушел я в дальние края» (1949) и многих других, поэт воспел родной край, его неповторимую природу, величественные горы Ала-Тоо, грозное стремительное течение горных рек, журчанье чистых родников, высокогорные луга – джайлоо, просторы Чуйской долины, летом пахнущие медом, яблоками, дынями. Вдохновенные поэтические строки он посвятил и своему любимому городу Фрунзе.

Еще в июле 1937 года, когда ему было двадцать два года, Алыкул впервые увидел раскинувшееся среди гор озеро Иссык-Куль и навеки отдал ему свое сердце, любовь и вдохновение. В эти дни, восхищаясь не виданной доселе красотой озера, он посвятил ему свои первые стихотворения «Озеро перед рассветом», «Волшебная ночь», «Ночное путешествие», в которых

выразил свой юношеский восторг перед первым знакомством. До конца своих дней поэт остался верен этой любви, суть которой он выразил в словах «Озеро – это наша мать». Поэт подолгу жил на Иссык-Куле, видел его в разное время, внимательно изучал, всматривался в его волны, в зеркальную гладь, говорил: «Иссык-Куль, пока ты жив и я не умру!»

По признанию поэта Иссык-Куль был для него самым задушевным другом в его жизни. Ему в трудные годы он поверял свои сокровенные мысли, сердечные тайны. Ему посвятил он самые звонкие строки, рожденные искренней любовью и сыновней благодарностью.

Во вступлении поэмы «Дженишбек» каждая строка согрета теплым дыханием озера, сверкает бурной его волной, отражает чистоту и прозрачность бездонного голубого Иссык-Куля:

Иссык-Куль то притихнет, то грянет волной,

То взволнует меня, то обдаст тишиной.

Сколько в жизни своей не имел я друзей,

Все же друга прямей не нашел под луной.

Иссык-Куль то замрет, то ударит волной,

И обрушит на берег огонь молодой,

Сколько в жизни своей не имел я друзей,

Все же друга верней не нашел под луной.

Строки, посвященные Иссык-Кулю, ставшие хрестоматийными, поэт создал после 1944 года, когда созрел его поэтический талант. Стихи об Иссык-Куле могли бы составить отдельную книгу. Они не повторяют друг друга, в каждой новой гранью раскрывается неповторимая красота озера.

Помню, смущалось оно, словно нежная девушка,
В краски закатного солнца себя облакая...”

(“Озеро вечером”, 1946).

Поэт сравнивает синеву озера с синевой смеющихся глаз ребенка, а притихший Иссык-Куль - со спящим ребенком: “убаюкала сына мать”, волны озера сравнивает с прекрасными лебедями. А лебеди в его поэзии – символ чистоты и красоты природы.

Иссык-Куль в поэтическом мире Алыкула воспринимается и еще в одной ипостаси – поэтической музы поэта, вдохновительницы его поэтического труда, ставшего подвигом.

Иссык-куль, я тобою люблюсь всегда.

Песнь моя, будь прозрачна как эта вода...

Свет зари, что встает, Иссык-Куль, над тобою,

Как меня утешал он в былые года!

Иссык-Куль, я всю жизнь тебя слушать готов,

Ты вдохнул в мои песни прохладу ветров,

Ты прекрасен, когда белизною сверкают,

Бурно пенятся гребни тяжелых валов

(Иссык-Куль, 1948 г.)

«Поэма «Дженишбек», одна из вершин творчества Алыкула, - произведение реалистическое, но с романтическими крыльями» - отмечает литературовед Камбаралы Бобулов [1, с.13].

В ней рассказано о тяжком горе старика Минбая, у которого погиб на фронте сын:

Дженишбек, сын единственный, храбрый джигит,
Мать с отцом почитавший, в могилу зарыт.
Где-то там, под Варшавой, он сном беспробудным
Спит в могиле безвестной, давно уже спит.

Старик Минбай каждый день приходит к озеру Иссык-Куль, идет на пристань, в надежде, что его любимый и единственный сын сойдет с корабля. Но напрасно: другие сходят на пристань, радуются, плачут, целуются, расходятся по домам. Его сына все нет, а он все ждет...

Поэт изображает горе старика возвышенными словами, почерпнутыми из сокровищницы кыргызского народного творчества. Старик у него – «тулпар, что на скачках споткнулся о камень, по дороге побрел, одинок и устал».

Особенно трагичны и величественны те строки, где думы старика сливаются с размышлениями поэта.

О судьба, ты наследника-сына дала,
Ты пылала огнем, но сгорела дотла.
Отчего ты с дороги вернулась в селенье,
Без наездника к дому пришла, без седла?
О судьба, ты семью, дом и счастье дала,
Все дала, чтоб он жил, милосердна была.
Почему возвратилась домой из полета,
Оттого что в дороге сломала крыла?

Для человека, воспитанного в живой стихии эпоса, эти строки точно выражают мироощущение героя, потерявшего последнюю надежду. Ведь во времена рукопашных битв, бывало, домой возвращался лишь конь батыра...

В конце поэмы звучит утверждение бесконечной и неистребимой жизни:

Брось, отец, не гляди в чашу вспененных вод,
И не мучайся так, знай, что сын твой придет!
Вечно будет твой сын Дженишбек, улыбаясь,
В День Победы сюда приходить что ни год.

(1945)

Живя тревогами своего времени, когда набирала силу «холодная война», в 1948 году поэт Алыкул Осмонов пишет стихотворение под названием «Пусть мир успокоится», которое полно тревоги за судьбы мира и не потеряло своей актуальности и сейчас, почти семь десятков лет спустя.

Смолкните, ветры войны!

Люди, взгляните назад:

Сколько погибло за мир! –

Пусть они мирно спят.

Размышляя о назначении земли, поэт высказывает жизнеутверждающую мысль:

Землю тогда лишь землею зовут,

Когда колосятся на нивах хлеба,

И нежные яблони в зорях цветут.

Алыкул Осмонов одним из первых в кыргызской литературе обратил взор в глубины человеческой души, отобразил в стихах тончайшие душевные переживания. Его музой, собеседником и спутником жизни неизменно оставался образ Иссык-Куля – правдивого, прекрасного, вечного друга поэта

в этом мире. Через него поэт раскрыл перед читателем свою душу, свой богатый, сложный, полный драматизма внутренний мир.

Литература:

1. Бобулов К. Вступительная статья. – В кн.: Алыкул Осмонов. Стихотворения и поэмы. - Л.: Советский писатель, 1990. – С.5-18.
2. Ибраимов О. Неразгаданный Алыкул Осмонов// Литературный Кыргызстан, 1991. № 12. С.126-132.
3. Кыдырбаева Р.З. Лирика А. Осмонова. – Бишкек, 1983.-1 56 с.
4. Осмонов А. Стихотворения и поэмы.- Л.: Советский писатель, 1990.

Абдулазизова А.А., ФОР(м)-1-23,
науч. рук. – Токурова Ч.М

Поэма «Женишбек» Алыкула Осмонова в 7 классе школ с русским языком обучения

Аннотация: в образовательную задачу разработанного нами урока входит расширение знания учеников о биографии поэта Алыкула Осмонова; знакомство учащихся с его поэмой «Дженишбек», определение темы поэмы и замысла автора.

Ключевые слова: результаты обучения, актуализация, тема, педагогическая рефлексия.

В качестве развивающей задачи урока ставится задача научить сопереживать вместе с героем потерю близких на войне; находить в поэме изобразительно-выразительные средства, использованные автором в создании образов Иссык-Куля, старика Минбая, Дженишбека.

Результатами нашего обучения должны стать конкретные умения и навыки учащихся – умение изложить биографические сведения о жизни

поэта, навыки анализа лирического произведения на основе содержания поэмы «Дженишбек», (значение образа Иссык-Куля, образа Дженишбека, образа повествователя), навыки выразительного чтения наизусть фрагмента поэмы.

На первом этапе урока – этапе *актуализации* учитель проводит предварительную подготовку к восприятию поэмы «Дженишбек» Алыкула Осмонова с помощью эвристической беседы о празднике 9 мая, об акции «Бессмертный полк» сопровождаемый слайдами. Затем осуществляет *переход к теме урока*, где учитель просит прочесть эпиграф и объясняет, кому из критиков принадлежат слова. На фоне портрета поэта заявляется тема урока.

Для того, чтобы ученики могли на русском языке рассказать о поэте и его произведениях, изученных по предмету «Кыргыз адабияты», мы используем такой вид работы как составление *кластера* на слово «Алыкул Осмонов» и *работу в парах* для подготовки ученических высказываний. Здесь могут прозвучать и сведения из его биографии, и стихотворения «Кыргыз тоолор», «Эне тил», «Груня Савельевнага». Учитель может обобщить имеющиеся знания учеников о жизни и творчестве поэта, где будут затронуты военные годы и образ Иссык-Куля - образ-лейтмотив в лирике поэта.

Приведем возможный фрагмент обобщения учителя, основанного на литературоведческих работах по творчеству поэта [1,2,3]: *«Когда началась война, поэту исполнилось 26 лет. Он рвался на фронт, но из-за хронической болезни туберкулеза легких его оставили в тылу. Своим оружием в эти годы Алыкул считал свое перо и талант поэта. Он много писал и самое лучшее он создал в годы войны, подолгу живя в селе Койсары, на берегу Иссык-Куля. К озеру Иссык-Куль поэт относился по-особенному. Это не просто озеро с красивыми закатами и туманами, голубыми далями. Озеро для поэта было*

живым существом и самым близким другом (здесь на доске слайд с видом Иссык-Куля).

Иссык-Куль, я тобою люблюсь всегда.

Песнь моя, будь прозрачна, как эта вода...

Свет зари, что встает, Иссык-Куль, над тобою

Как меня утешал он в былые года!

Алыкул подолгу сидел на берегу и беседовал с озером, делился своими самыми сокровенными мыслями. Но однажды увидел, что не только он один приходит к озеру, и вскоре рассказал в своей поэме «Дженишбек» об этом человеке его семейную историю. Она во многом похожа с историей многих семей военного времени”.

На втором этапе урока- по формированию новых знаний, умений и навыков учитель организует изучение поэмы с помощью инновационной технологии кейс-стади, то есть работы в малых группах. Учитель заранее подготовил четыре ватмана, фламастеры и четыре части поэмы на отдельных раздаточных листах. На уроке раздается не только текст, но и карточка с заданием и наводящими вопросами, для презентации своего ответа по раскрытию содержания и образов поэмы. Подготовке отводится 6-7 минут. Презентации – 10 минут.

После презентации групп учитель переходит к третьей части урока – закреплению полученных знаний. И просит всему классу взять четвертую часть поэмы, проводит выразительное чтение и переходит к аналитической беседе

- *Какие образы присутствуют в данном отрывке поэмы?*
- *Какие эпитеты характеризуют образ Дженишбека?*
- *Как по-вашему, кто поведал нам о гибели героя под Варшавой?*

- *Каким изображен Иссык-Куль при встрече с Минбаем? Найдите эпитеты и метафоры образа Иссык-Куля.*
- *Как выглядит озеро в конце поэмы? Как проявляется активность озера? Какие глаголы подчеркивают его динамизм?*
- *Найдите яркие образные метафоры, эпитеты, сравнения, которыми автор рисует состояние озера. Что чувствуем мы, глядя на такое озеро?*
- *Выдуманную или реальную историю, поведал нам поэт Алыкул Осмонов в своей поэме “Дженишбек”?*

Для педагогической рефлексии учитель обращает внимание учащихся на эпиграф (слайд с эпиграфом) и задает вопрос: Почему критик Камбаралы Бобулов назвал поэму реалистической, но с романтическими крыльями?

Понравилась ли им поэма и работа по технологии кейс-стади?

Выслушивает ответы и делает обобщение о бессмертии подвига наших дедов во имя мирной жизни нашего поколения.

На дом предлагается выучить наизусть данный отрывок и подготовить биографию поэта.

Литература:

1. Бобулов К. Вступительная статья. – В кн.: Алыкул Осмонов. Стихотворения и поэмы.- Л.: Советский писатель, 1990. – 304 с..
2. Кыдырбаева Р.З. Лирика А. Осмонова. – Бишкек, 1983.
3. Музипов Р.Г.Мы читаем Алыкула // Русский язык и литература в школах кыргызстана, 2010, №2. – С. 69-73.
4. Супрунова А.В. Использование информационных технологий на уроках литературы” в журнале “Литература. 1 сентября”. - [Электронный ресурс].- Режим доступа:

24.03.2016).

5. Ээльмаа Ю.В., Федоров С.В. Информационные технологии на уроках литературы: пособие для учителей общеобразовательных учреждений. – М.: Просвещение, 2012. – 176 с.

Айтбаева М., ФОР(м)-1-23,

науч. рук. – Бекмухамедова Н.Х.

Рекомендации к разработке урока на тему: «Возвращение Семетея на Родину»

Эта тема предлагается учебной программой для школ с русским языком обучения по предмету «Литература». В то же время её можно предложить для изучения по «Русской и мировой литературе» в 5 или 6 классе для школ с кыргызским языком обучения в качестве вариативной части программы, предусматривающей самостоятельный выбор учителя темы и текста для чтения.

Цели урока - познакомиться с сюжетными линиями кыргызского эпоса «Семетей», связанными с образом главного героя; развивать навыки работы с изобразительно-выразительными средствами языка, с текстом (выразительное чтение, пересказ, характеристика героя)

Ожидаемые результаты: сумеют определить тему изучаемого отрывка, героя; перескажут, что увидел и узнал о своей родине Семетей, какие чувства испытал герой, увидев свою родную землю, дадут характеристику Семетею, смогут выразительно прочесть фрагмент.

Ресурсы: учебник , раздаточные листы с текстом, фотография поэта С. Липкина, фото сказителя Саякбая Каралаева и Чингиза Айтматова.

В целях актуализации темы можно начать с задания **«мозговой штурм»** на определение жанра и народа, создавшего его. Для этого на доске написаны в кавычках слова. Условие задания объясняет учитель: *Перед вами памятники разных народов мира. Прочитайте вслух слова по порядку и назовите, к какому одному жанру они относятся. Укажите, чей эпос.*

«Илья Муромец на заставе богатырской» - ?

«Рамаяна» - ?

«Иллиада» - ?

«Калевала» - ?

«Шахнамэ» - ?

«Махабхарата» -

«Одиссея» - ?

«Беовульф» - ?

«Манас» - ?

(ответы: жанр – героический эпос; русский эпос или былина, индийский эпос, древнегреческий эпос, карело-финский эпос, персидский (иранский) эпос, индийский эпос, древнегреческий эпос, англосаксонский эпос, кыргызский эпос).

Затем, **слово учителя:** Сегодня целью нашего урока будет продолжение знакомства с эпосом нашего народа – «Манасом». Чтобы вспомнить, что отличает наш эпос от указанных выше мировых эпосов, **составим «кластер»** на тему «Эпос «Манас»». Каждый сидящий справа за партой должен выйти к доске и написать одно слово или словосочетание, которое относится к этому произведению, характеризует его, можно имена героев и героинь, известные вам мотивы, имена сказителей и так далее. Что вы вспомните. Я начинаю первой и пишу слово «трилогия». (Возможные слова для составления кластера: Семетей, Сейтек, богатырь, Каныей, Талас, Алтай, боевой конь Аккула, защитник, сорок чоро, Бакай, и т.д.)

Следующий вид работы – **работа с текстом. Чтение небольшого отрывка по характеристике эпоса «Манас» и беседа по прочитанному** в целях закрепить устоявшиеся сочетания в речи. Учитель предлагает самостоятельно про себя прочитать небольшую статью с помощью интерактивного приёма «инсерт», то есть читая, обозначить на полях текста знаком + ту информацию, которую вы уже знали и знаком = такую информацию, которая оказалась для вас лично новой или неожиданной.

После чтения учитель проводит **беседу с учащимися**, выясняя, что было им известно, а что оказалось для них новым. Дополнительно можно спросить, когда возник эпос «Манас», сколько времени он исполнялся в народе, какие выражения характеризуют высоко это произведение, что

Чингиз Айтматов сказал об эпосе, как на кыргызском языке будут звучать фраза - «Эпос «Манас» - сияющая вершина древнекыргызского духа». Как они понимают выражение «...пока жив будет кыргызский народ, эпос «Манас» будет жить»?

- Что вы знаете о Семетее?

На этапе урока **изучения новой темы** учитель объявляет тему, записанную на доске, и переходит с помощью **слова учителя** к небольшому вступлению об эпосе «Семетей»: *Сегодня мы будем читать отрывок из начальных событий эпоса, когда подросток Семетей узнаёт о том, кто его родители и как он оказался в Кыйбе. Узнав, что он сын Манаса и родина его кыргызская земля, он решает посмотреть свои земли и народ. Преодоле большие расстояния и бурные реки, он наконец попадает на свою Родину.*

Прочтем отрывок, переведенный на русский язык поэтом С. Липкиным о том, что же он увидел.

Выразительное чтение отрывка рекомендуется прочесть учителю самому или воспользоваться аудиозаписью актёрского чтения.

Далее проводится **беседа по прочитанному тексту**:

- *Какие чувства испытывает Семетей, возвратившись на Родину?*

Поясните последние две строчки. (Вожденный – это желанный, ожидаемый.)

– *Как описывается в эпосе красота кыргызской земли?*

- *Найдите в тексте устоявшиеся эпитеты, олицетворения, сравнения, которые раскрывают красоту родной земли.*

(эпитеты: ключевая вода, лихой конь, неприступные скалы),

(олицетворения: Вот заря взошла, заблистав / И раз двинув ночной покров; Разбежалась Таласа земля / С криком: «Слышишь, как воду качу?» / Пресекла ему жёлтая Чу...);

(сравнения: страна – родная мать).

– *Какие переживания и идеалы народа воплотились в образе эпического батыра Семетей?*

(Семетей – законный наследник Манаса. Он является избавителем народа от ига негодяев Абеке и Кёбёша – младших братьев Манаса. Они поднимаются на войну против Семетея, в которой и погибают.)

Выводы по уроку:

- Что нового вы узнали на уроке?

Обобщение учителя: «Семетей» является второй частью кыргызского эпоса «Манас». Одним из самых лирических моментов этой части можно назвать возвращение молодого Семетея на Родину своего отца. Текст наполнен различными средствами художественной выразительности, что позволяет оценить всю красоту героического сказания.

Выставление оценок за ответы учащихся, активную работу.

Домашнее задание: Приготовить выразительное чтение отрывка из второй части эпоса «Манас». Обратите внимание учащихся, с какой интонацией надо читать эпизод «Возвращение Семетея», чтобы передать чувства, которые испытывает главный герой.

Литература:

1. Богданова, О.Ю. Методика преподавания литературы: учеб. для студ. пед. Вузов / О.Ю. Богданова, С.А. Леонов, В.Ф. Чертов; под ред. О.Ю. Богдановой. - 2-е изд. - М.: Издат. Центр «Академия», 2002.
2. Озмитель, Е. Е. и др. Русская литература: 5 кл.: Метод. пособие для учителей шк. с рус. яз. обучения / Е. Е. Озмитель, Л. Э. Яковлева, Л. В. Чернова. – Б.: Аркус, 2018. – 152 с.
3. Программа по русской литературе для 5–11 классов с русским языком обучения общеобразовательных организаций Кыргызской Республики. Составители: Низовская И.А., Ешенова Н.А., Матохина Т.А – Бишкек, 2023. – 67 с.

Айчыбек уулу Асанбек, ФОР(м)-2-23,
науч. рук. – Бекмухамедова Н.Х.

**Персидские мотивы» С.Есенина как начало постижения
культуры Востока**

Аннотация: В статье рассматриваются особенности восприятия С.Есениным мира восточной культуры, отразившихся в цикле «Персидских мотивов», делается попытка определить его ведущие идеи, темы и образы с позиций современного литературоведения.

Ключевые слова: цикл, тема, образ, ориентализм, экзотика.

Сергей Есенин – одно из ярких имен поэтической сокровищницы русской классики, любимый поэт многих поколений русскоязычных читателей стран СНГ.

Не составляют исключения и кыргызстанцы, которые сегодня знают о поэте со школьной скамьи, изучая отдельные поэтические шедевры на уроках русской литературы и в переводе известных кыргызских поэтов С. Жусуева, С. Эралиева, Э.Турсунова, С. Акматбекова [3].

Вот как звучат задушевные есенинские строки на кыргызском языке в переводе Сооронбая Жусуева:

*Шаганэм, менин Шаганэм!
Түндүктөн мында мен келгем,
Ай тийген буудай термелген
Талааны айтам сага мен,
Шаганэм, менин Шаганэм!*

В связи с ранним уходом из жизни многие творческие планы поэта оказались не завершены. С. Есенин к двадцати пяти-тридцати годам, став уже достаточно известным поэтом, в течение трех лет побывал в Мурманске, Архангельске, в Крыму, на Кавказе, Бессарабии и Туркестане. С 1922 по 1923 год поэт путешествует по Европе вместе с американской танцовщицей Айседорой Дункан, посещая Германию, Францию, Бельгию, Италию и целых четыре месяца живет в Соединенных Штатах Америки. Некоторые впечатления от увиденного в Европе входят в его стихотворения. Однако поэта безудержно тянет на Восток.

Восток приоткрылся поэту через краткосрочное пребывание в Ташкенте, но в основном через Азербайджан, точнее через Баку и его окрестности. Душа поэта хотела в Персию, потому что для него Восток был заочно известен через переводы отдельных персоязычных поэтов – Саади, Хафиза, Омара Хайама, Фирдоуси.

Поэт внимательно и осторожно присматривался ко всему, чтобы почувствовать неведомую и заманчивую для него культуру. Он бродил по улицам и площадям Ташкента, всматривался в краски ковров и одежды, входил в чайхану, отвеживал плов, пил освежающий зеленый чай и долго вслушивался в звуки местной речи. В Баку поэт жил дольше, печатаясь в 1924-25 годах в местных газетах «Трудовой Батум», «Бакинский рабочий», «Заря Востока». Позднее, целых 15 стихотворений он объединит в цикл под названием «Персидские мотивы» [1, с.158].

«Никогда я не был на Босфоре» - скажет Есенин в одном из произведений цикла, выражая в подтексте тоску по восточным странам:

*Никогда я не был на Босфоре.
Ты меня не спрашивай о нём.
Я в твоих глазах увидел море,
Полыхающее голубым огнём.
Не ходил в Багдад я с караваном,
Не возил я шёлк туда и хну.
Наклонись своим красивым станом,
На коленях дай мне отдохнуть.
Или снова, сколько ни проси я,
Для тебя навеки дела нет,
Что в далёком имени – Россия –
Я известный, признанный поэт.*

Партийные руководители не выпускали поэта дальше территории Азербайджана, но старались устроить жизнь поэта так, чтобы он почувствовал восточную культуру.

В цикле «Персидских мотивов» затрагиваются тема любви, женской красоты и красоты природы, тема любви к родине и даже есть тема раскрепощения восточной женщины.

Последняя тема доминирует в стихотворении «Свет вечерний шафранного края», где поэт рассказывает о своей нелюбви к чадре и непонимании причин, по которым женщины должны её носить:

*Мне не нравится, что персияне
Держат женщин и дев под чадрой...
Потому и прекрасные щеки
Перед миром грешно закрывать,
Коль дала их природа-мать.*

Неприятие чадры, скрывающей девичью красоту, переплетено с признанием в любви к этой красоте.

Есенин создаёт образ Востока через ориентализмы, которые в основном – имена собственные: Лала – женское имя, Шагане – женское имя, Саади – поэт, Фирдуси – автор всемирно известной поэмы «Шахнамэ». Естественно, встречаются и топонимы – Шираз, Хоросан, Босфор. Можно найти и безэквивалентную лексику, но они очень редки, словно поэт не хочет перенасыщать свои стихи экзотизмами. Таковы слова русского языка, восходящие корнями к арабскому или персидскому языкам, — «караван», «чадра», «чайхана», «шальвары», «шафран» [4]:

*Сам чайханик с круглыми плечами,
Чтобы славилась пред русским чайхана,
Угощает меня красным чаем
Вместо крепкой водки и вина.*

Как известно, в восточной поэзии образ любимой и тема любви являются традиционными. Образ розы типичен в поэтике восточных поэтов и С. Есенин использует его в своих «Персидских мотивах», оттеняя образы восточных красавиц. Так, поцелуй влюбленного героя, благоухающего розой,

наполнен страстью, подлинным, глубоким чувством любви к прекрасной девушке Лале:

*Поцелуй названья не имеет,
Поцелуй не надпись на гробах.
Красной розой поцелуй веют,
Лепестками тая на губах...*

В стихотворении «Ты сказала, что Саади...» С.Есенин создает образ красавицы с помощью образа розы, но относится к образу розы как к самостоятельному образу и своему сопернику в любви:

*Я б порезал розы эти,
Ведь одна отрада мне —
Чтобы не было на свете
Лучше милой Шаганэ.*

Наиболее душевный образ персидской девушки создан в стихотворении цикла под названием «Шаганэ, ты моя, Шаганэ!». Оно построено как обращение к ней, как задушевная беседа о чем-то личном и ценном. Лирическая героиня со столь сказочным именем имела прототипа. В Баку С. Есенин познакомился с Шаганэ Тальян, девушкой из армянской семьи, учительницей, хорошо владевшей русским языком.

*Шаганэ, ты моя Шаганэ!
Оттого, что я с севера что ли,
Я готов рассказать тебе поле,
Про волнистую рожь при луне,
Шаганэ, ты моя, Шаганэ!*

Для поэта девушка по имени Шаганэ – не возлюбленная, а скорее друг, в котором он приобрел поддержку в этом крае. Основной прием стихотворения – сравнение красоты восточного уголка земли и родных просторов:

*Как бы не был красив Шираз
Он не лучше рязанских раздолий...*

Поэт рассказывает Шаганэ о своей любимой, живущей на севере:

*Там, на севере, девушка тоже,
На тебя она очень похожа...*

Внешнее сходство с любимой, ее певучее имя вызвали у Есенина большое чувство нежности к настоящей Шаганэ. Они действительно были друзьями в жизни. Перед отъездом в Москву он прочтет ей новые строки.

Красота персидской девушки и красота любимой «северной» девушки оказываются созвучны. В итоге, поэт говорит в стихотворении о своей любви к родине, о своей тоске по возлюбленной красавице, оставленной им там, и выражает глубокую надежду, что «она думает» о поэте, помнит о нем.

В стихотворении «В Хороссане есть такие двери» поэт прощается с миром Востока, так и не побывав в желанной Персии, но не теряет надежды осуществить свою мечту:

*Мне пора обратно ехать в Русь.
Персия! Тебя ли покидаю?
Навсегда ль с тобою расстаюсь
Из любви к родимому мне краю?
Мне пора обратно ехать в Русь.
До свиданья, пери, до свиданья,
Пусть не смог я двери отпереть,
Ты дала красивое страданье,
Про тебя на родине мне петь.
До свиданья, пери, до свиданья.*

Думается, что в «Персидских мотивах» присутствует аромат восточной лирики, которую сумел почувствовать русский поэт и старался передать мир внутренних переживаний так же тонко и изящно, как это было у знаменитых восточных поэтов средневековья.

Литература:

1. Захаров А.Н. Художественно-философский мир Сергея Есенина. - М., 2002. - 246 с.

2. *Есенин С.* Стихи, поэмы. - Л.: Сов. Писатель, 1990.
3. *Койчуев Б. Т.* «Персидские мотивы» С. Есенина на киргизском языке // «Персидские мотивы» С. А. Есенина: диалог культур. Учебно-научное пособие. – Бишкек: КРСУ, 2011. - 118 с. Электронный ресурс: <http://unc.krsu.edu.kg>. (Дата обращения: 25.10.2018).
4. *Шакирова Д. Р.* Язык и стиль «Персидских мотивов» Сергея Есенина // Вестник ТГГПУ. - 2007. - № 1.

Акмат кызы Мээримай, ФОР(м)-1-23,

науч. рук. - Бекмухамедова Н.Х.

Роль русского языка в современном мире

Аннотация: русский язык в последние десятилетия продолжает оставаться одним из развитых языков мира и восприятие его как языка науки, образования, техники, интернета продолжает оставаться значительным, несмотря на различные вызовы.

Ключевые слова: язык, функции, статус, значение языковая политика, глобализация.

Среди более пяти тысяч языков, существующих сегодня в мире, русский язык занимает видное место по своему значению и функциям, которые он выполняет.

Любой язык является, прежде всего, средством общения для носителей данного языка. Это одна из главных его функций. Россия – самое большое в мире государство по занимаемой им территории. Поэтому русский язык является средством общения на довольно большой территории.

Велико и международное значение русского языка. Он является одним из восьми рабочих языков Организации Объединенных Наций. То есть, документы, регламентирующие отношения между государствами, написаны также и на русском языке. Это говорит о его значимости в современном мире. На различных международных научных конференциях, симпозиумах используется русский язык.

В условиях глобализации уже несколько десятков лет в качестве универсального языка общения в мире выступает английский: литература и документация, научные форумы, политические и экономические переговоры различных форматов и, конечно, культовое достижение современности, - Интернет с его изначальной англоязычной лексикой.

История человечества демонстрирует возможность достаточно динамичного изменения лидерства того или иного языка как средства международного общения: в древнем мире - греческий, затем латынь в Европе и арабский в Азии, которые не сдавали свои лидирующие позиции до конца Позднего Средневековья. В XIX в. - французский, в XX в. - английский [2, с.6].

Однако времена меняются. Еще 20-25 лет назад невозможно было представить, что на русском языке будут составляться путеводители, развешиваться вывески в магазинах и банках. Так происходит в большинстве стран Евросоюза, а также в туристических зонах целого ряда азиатских стран. Наряду с английским, немецким, японским языками делаются объявления по-русски в аэропортах многих стран мира. Весьма важным и показательным изменением в позиции мировых языков, несомненно, следует считать создание в мировой паутине русскоязычных сайтов. Сегодня это реальность.

Русский язык принадлежит сегодня к наиболее распространенным языкам мира. По числу говорящих на нем, он занимает пятое место в мире после китайского, хинди (вместе с близким ему урду), английского и испанского языков.

По другим оценочным данным, русский язык по числу владеющих им (свыше 500 млн человек) занимает в мире третье место после китайского (свыше 1 млрд) и английского (750 млн). В той или иной мере русский язык изучают в вузах и школах более, чем в 140 странах мира. [1, с. 115]

Он является официальным или рабочим языком множества авторитетных международных организаций.

Русский язык пользуется большой популярностью в Центральной Азии, и Кыргызстан здесь не исключение. Именно русский язык остаётся основным средством межнационального общения, поиска информации и развлекательного контента, обучения и расширения возможностей выгодного трудоустройства.

У русского языка есть большой внутренний потенциал для дальнейшего развития и богатое культурное наследие. «Тем не менее, русский язык является единственным из ведущих мировых языков, который на протяжении последних 15 лет неуклонно утрачивал свои позиции во всех основных регионах мира, и в ближайшие 20 лет эта негативная тенденция сохранится, если не будут приняты соответствующие меры по эффективной поддержке русского языка и культуры внутри самой России, в ближнем и дальнем зарубежье», - отмечают ученые [3, с43].

О русском языке еще М.В. Ломоносов писал: «Карл V, римский император, говорил, что испанским языком с богом, французским – с друзьями, немецким – с неприятелем, итальянским – с женским полом говорить пристойно. Но если бы он русскому языку был обучен, то конечно же прибавил бы, что им со всеми ими говорить пристойно, ибо нашёл бы в нём великолепие испанского, живость французского, крепость немецкого, нежность итальянского, сверх того - богатство и сильную в изображениях краткость греческого и латинского языков» [1, с.178]. И сегодня он не утратил своего величия, величавости, богатства выражения.

Современный русский язык – это национальный язык русского народа, объединяющий в себе литературный язык, просторечие, диалекты, профессионализмы, жаргон и т.д. Это один из самых развитых языков мира, обладающий богатым словарным запасом, терминологией по всем областям науки, выразительностью лексических, грамматических, синтаксических средств, способностью отобразить всё многообразие и богатство окружающего мира. Он выполняет ряд функций:

- коммуникативную (состоящую в использовании языка как средства общения),
- когнитивную (связанную с познанием, мышлением);
- кумулятивную (проявляющуюся в способности языка накапливать, сохранять и передавать культурно-просветительную информацию).

Таким образом, русский язык продолжает оставаться важным языком на международной арене и для стран бывшего СССР. Однако, для сохранения его статуса необходимо активно работать по его пропаганде и продвижению, повышать грамотность среди носителей и обучающихся, заботиться о чистоте языка.

Литература:

1. Даниленко В. П. Общее языкознание и история языкознания: курс лекций. – М.: Флинта, 2018. – 298 с.
2. Зязиков М.М. Русский язык и его роль в современном мире. <https://cyberleninka.ru/article/n/russkiy-yazyk-i-ego-rol-v-sovremennom-mire>
3. Кронгауз М. А. Русский язык на грани нервного срыва. – М.: АСТ: Corpus, 2017. – 504 с
4. Радбиль Т. Б. Язык и мир: парадоксы взаимоотражения. – М.: Издательский Дом ЯСК, 2017. – 591 с.

Бакирова А.Т. ФОР(м)-2-23,

научный руководитель – Ешенова Н.А.

Ожидаемые результаты при изучении рассказа как одного из жанров эпического произведения

Аннотация: в статье дан анализ ожидаемых результатов при изучении рассказа как малого жанра эпического произведения в средних классах для формирования предметных компетентностей по литературе

Ключевые слова: ожидаемые результаты, таксономия Блума, процесс обучения. предметные компетентности

Актуальной задачей современной школы является реализация компетентностного подхода в образовании, а именно формирование ключевых и предметных компетентностей, обобщенных прикладных умений, жизненных навыков. В программах и учебников нового поколения нашли отражение новые подходы к образованию: обучение, направленное на результат, активизация мыслительной и социальной активности.

Ожидаемые результаты представляют собой четкие формулировки того, что, как ожидается, учащийся будет знать, понимать, уметь, демонстрировать по окончании процесса обучения. В Предметном стандарте по русской литературе конкретно определены результаты обучения, сформулированы.

для каждого класса с помощью глаголов действия по таксономии Б.Блума. В таксономии Блума определены шесть уровней мыслительной деятельности (знание – понимание – применение – анализ – синтез – оценка).[2; 26]

Рассказ – малый эпический жанр, прозаическое произведение небольшого объема, в котором, как правило, изображается одно или несколько событий из жизни героя. [2;515] Рассказ занимает значительное место в программе по русской литературе для средних классов.

Определим круг ожидаемых результатов, которые необходимо сформировать на уроках литературного чтения в средних классах при изучении рассказа.

При этом нужно понимать, что ожидаемые результаты распределены по четырем содержательным линиям, что помогает учителю отслеживать, какая компетентность формируется в процессе работы.

В статье мы представили ожидаемые результаты в таблице только для 5 и 8 класса, чтобы показать, какие изменения происходят в процессе изучения эпических произведений на уроках литературного чтения с учетом возрастных особенностей учащихся.

Проанализируем, как усложняются ожидаемые результаты при изучении рассказа от класса к классу.

Рассмотрим, какие результаты обучения способствуют формированию **читательской компетентности**: учащийся

5.1.1.2. **Выделяет** в тексте трудные слова и объясняет их значение.

5.1.1.3. **Воспринимает** прослушанный или прочитанный текст.

5.1.1.4. **Составляет** план небольшого текста.

5.1.1.5. **Различает** рассказы и стихи.

5.1.2.6. **Высказывает свое мнение** о героях с опорой на речевые образцы.

5.1.4.8. **Определяет** тему и основную мысль произведения.[4;8]

Ученик учится понимать текст, когда проводит определенную словарную работу, затем воспринимать текст на слух, выделять основные события (план), высказывать свое мнение о героях, определять тему и основную мысль небольшого рассказа. При этом учитель акцентирует внимание на таких особенностях произведения как художественная форма, герой, автор. Умение определять тему, основную мысль – сложный процесс, но вопросы к тексту, выделение важных моментов, обсуждение героев помогут ученику достичь этого результата.

Эмоционально-ценностная компетентность раскрывается через такие результаты обучения: ученик

5.2.1.9. **Выразительно читает** отрывки из произведений (сказки, рассказы, стихи и др.)

5.2.1.10. **Выделяет** понравившийся в тексте эпизод (отрывок) и поясняет, чем он понравился.

5.2.2.11. **Сравнивает и оценивает** поступки героев в элементарной форме под руководством учителя;

5.2.4.13. **Сопоставляет иллюстрацию, картину с текстом.**

Чтобы прочесть выразительно, нужно раскрыть свое отношение к героям, событиям. Выделение в рассказе понравившегося отрывка требует отбора эпизода из текста, оценка поступка – объяснения, что понравилось

в характере героя. Сопоставление героев, сравнение иллюстрации с текстом активизирует более высокий уровень мыслительной деятельности, способствует развитию мышления ученика.

Результаты литературно-творческой компетентности ученики могут показать следующим образом:

5.3.3.14. **Участвует** в инсценировке небольшого произведения

5.3.2.15. **Выражает** впечатление о герое с помощью рисунков, лепки, аппликации и др.

Определенные в Предметном стандарте[3] компетентности систематически формируются через ожидаемые результаты в течение всего учебного года, постоянно отслеживаются результаты на уроках(текущий контроль) и в конце конкретного периода (суммативное оценивание).

Аналогичный анализ ожидаемых результатов мы провели по русской литературе для 6- 8 классов. При этом сделали акцент на тех результатах, которые не формировались в пятом классе. [4; 20]

Ученики в последующих классах **владеют** минимумом слов активного запаса и речевых образцов, определенных программой; могут составить простой план текста, развернутого ответа, пересказа, изложения (7 кл.): пересказать произведение близко к тексту, кратко, с изменением лица рассказчика (6-7 кл.), выборочно, с элементами оценки (8 кл.).

Ученики **объясняют** поведение и поступки персонажей, при этом **владеют** минимумом эмоционально-оценочных слов (добрый, трудолюбивый и др.) и речевых образцов, **объясняет** смысловую нагрузку национально-культурных элементов текста; **составляет** краткую характеристику литературных героев (индивидуальную, сравнительную – по схеме).

Активизируется творческая деятельность учащихся. В 6 классе **создают** творческие поделки в разной форме (**оформляет книжку**: рисует, делает подписи, подбирает картинки и др. в малой группе или в паре),

презентует поделку в классе. В 7 классе готовят творческую работу на литературную тему (слайд, рисунки, коллаж и др.)

При этом учителю нужно понимать, что от класса классу усложняется не только виды деятельности учащихся, но и содержание произведений, структура речевых образцов, но увеличивается количество новой лексики, объем текстов и др. Одни и те же результаты обучения могут формироваться как в седьмом, так и в восьмом классах.

Таким образом, достижение результатов обучения – задача решаемая, посильная для учеников, если учитель создает условия и целенаправленно, систематически проводит работу по формированию результат.

Использованная литература

1. Низовская И.А. Словарь программы «Развитие критического мышления через чтение и письмо». – Бикек: ОФЦИР, 20012. – 148с.
2. Литературный энциклопедический словарь /Под ред. В.М.Кожевникова, П.А.Николаева. – М.: СЭ, [http://niv.ru > doc > encyclopedia > literature](http://niv.ru/doc/encyclopedia/literature)
3. Предметный стандарт «Русская литература» для 5–11 классов с русским языком обучения общеобразовательных организаций Кыргызской Республики (И.А.Низовская, Н.А.Ешенова, Т.Матохина). – Бишкек, 2023. – 65 с.
4. Программа по русской литературе для общеобразовательных школ с русским языком обучения (5-11 классы). // Сост. Н. А. Ешенова, И. А. Низовская, Т. А. Матохина.

Жантаева Н.Ж., ФОР(м)-1-23,
науч.рук. Абытова Г.З.

Межкультурная коммуникация через художественный перевод сказочного дискурса: специфика и подходы

***Аннотация:** Статья посвящена исследованию специфики адекватного перевода художественного перевода сказок. На примере анализа перевода и текстов оригинала сказок показывается сложность и многогранность осуществления эквивалентного перевода с сохранением культурных и*

национальных категорий. Анализ национальной специфики реализуется через перевод реалий, свойственных определенной культуре с учетом степени их естественности, уместности, понятности для рецептора перевода, эквивалентности оригинальному тексту.

Ключевые слова: *художественный перевод, переводоведение, переводческое искусство, переводческая трансформация, художественный текст, сказка, межкультурная коммуникация.*

В современном мире всё больше внимания уделяется культурному разнообразию и мультикультурализму, и ни у кого не вызывает сомнения тот факт, что культура и язык – понятия тесно взаимосвязанные. Язык – это орудие культуры, посредством которого у человека формируется представление о картине мира и менталитете народа. Рассмотрение взаимовлияния языка и культуры позволяет исследовать язык в тесной связи с языковым сознанием народа. У каждого этноса и народа есть своя культура, которая находит отражение, помимо прочих форм, в фольклорных текстах. С течением времени некоторые народы и этносы исчезают, растворяясь в более крупных этносах, а некоторые крупные этносы, соединяясь с другими, частично теряют свою самобытность, поэтому важно постараться сохранить письменные памятники культуры и передать знание о них другим народам посредством перевода.

Для осуществления адекватного перевода вне зависимости от типа и жанра исходного текста переводчик должен понимать, с каким текстом он имеет дело, знать структурные и иные лингвистические особенности подобных текстов, иметь общее представление о реципиенте перевода и времени создания текста.

Под фольклорными текстами принято понимать произведения фольклора: сказки, легенды, предания, былины, песни, пословицы и поговорки. Прежде всего, фольклорные тексты являются искусством устного народного творчества и отражают в себе знания и представления о

мире. Несмотря на то, что фольклорные тексты создавались как продукт устного творчества, позднее многие памятники фольклора были перенесены на бумагу, при этом, как правило, в письменной форме были максимально сохранены особенности, присущие устной речи того времени, когда создавался данный текст.

Несомненно, самым известным фольклорным жанром является сказка. Как древнейший жанр устного народного-поэтического творчества, сказка — это преимущественно прозаическое произведение бытового характера с элементами волшебства. Отличительными чертами сказки как вида фольклорной прозы является наличие вымысла, многоплановость, сочетание в себе других эпических жанров: сказка-повесть, легенда, предание, притча. Будучи частью народного творчества, жанр сказки глубоко национален. Вымышленные персонажи, сюжеты и события, отражение различных традиций специфичны для определенных этносов и проявляются в языковых формулах. Однако большинство сказочных сюжетов встречаются у многих народов и несут в себе универсальные категории.

Общая модель сказок подчиняется глубоко самобытным традиционным формулам, которые охватывают все уровни языка и способствуют созданию яркого национального колорита. К ним относятся образные, говорящие имена героев, компаративные конструкции при описании внешности, метафора, метонимия, гипербола, которые выполняют экспрессивную функцию и помогают создать особую атмосферу, а также повторы как средство структурирования сюжета, инверсии, параллельные конструкции, вводные конструкции как средство имитации разговорной речи и интонации. В сказках существуют и устоявшиеся формулы, связанные с традиционным началом и концом, кульминацией и переходами между отдельными его частями. Для сказок

характерно наличие определенной лексики: архаизмов, реалий, просторечных форм и пр.

Народные сказки, будучи фольклорными текстами, предъявляют особые требования к переводу. При переводе сказок перед переводчиком обычно стоит задача не только максимально точно перевести содержание исходного текста, но и передать ту информацию, которая объясняет мировоззрение данного народа, отобразить национальный колорит, а также сохранить особый стиль повествования, характерный для текстов народных сказок. Контрастивный анализ языковых средств в процессе перевода неизбежно ведет к сопоставлению культурных аспектов, что раскрывает национально-культурную специфику, влияющую на формирование когнитивной базы реципиента (реципиентом перевода сказок чаще всего является ребенок).

Теоретические и практические проблемы перевода, в той или иной мере связанные с переводом художественных текстов, прагматическими и культурными вопросами, освещаются в трудах И.С. Алексеевой, Л.И. Бархударова, В.С. Виноградова, В.К. Гак, Д.И. Ермоловича, Т.А. Казаковой, В.Н. Комиссарова, Я.И. Рецкера, А.В. Федорова и др. В Кыргызстане теоретико-практические вопросы перевода рассматриваются в работах К.Абдыкеримова, Ж.Бегеевой, Ж.Жидеевой, Ч.Жолдошевой, О.Ибраимова, В.Шаповалова, М. Рудова, Д. Крутикова и др.

Специфика художественного перевода не раз становилась предметом лингвистического исследования. Создание адекватного перевода художественного текста практически невыполнимая задача, так как чрезвычайно трудно передать не только смысл и грамматические конструкции с одного языка на другой, но и донести до читателей систему художественных образов произведения.

Осуществление адекватного и эквивалентного перевода становится неотъемлемой частью межкультурной коммуникации. Поэтому изучение

специфики перевода в целом и перевода художественного текста как варианта представляется актуальным.

В качестве материала для анализа особенностей адекватного перевода выбран жанр сказки. Сказка – один из самых архаичных жанров, реализующих представления народа о мудрости и мироустройстве.

Исследователи предлагают различные трактовки понятия сказки. Финский ученый Х. Хонти писал: «Одностороннее определение всем известного понятия является, собственно говоря, излишним: каждый знает, что такое сказка, и может чутьем отграничить ее от так называемых родственных жанров — народного предания, легенды и анекдотов» [1, с. 32]. Сказку принято считать повествовательным жанром (баять – “сказывать, рассказывать”) и вымыслом. Она отражает языковую картину мира людей, включает в себя некие условности, образы, понятия, которые воспроизводят культуру данного народа. Так как в нашей статье речь пойдёт, в том числе, и о литературной сказке, следует дать определение этому жанру: «Литературная сказка – авторское, художественное, прозаическое или поэтическое произведение, основанное либо на фольклорных источниках, либо сугубо оригинальное; произведение преимущественно фантастическое, волшебное, рисующее чудесные приключения вымышленных или традиционных сказочных героев и, в некоторых случаях, ориентированное на детей; произведение, в котором волшебство, чудо играет роль сюжетообразующего фактора, служит отправной точкой характеристики персонажа» [2, с. 84]. В сказках выражается опыт и мудрость народа, они часто имеют поучительный характер, показывая читателю, как не нужно или нужно поступать. Это может передаваться с помощью фразеологизмов, пословиц, поговорок, примет, образов говорящих животных, которые ассоциируются с определенными качествами, характерными для ментальности какого-либо народа.

Кыргызские читатели начали знакомиться со сказками А.С. Пушкина в 1936 году по тексту художественного перевода Узакбая Абдукаимова [3], который был периздан в 1937 [4] и 1947 году Киргизгосиздатом. [5].

Адекватный перевод должен максимально передавать содержание, быть точным и полным, производить на читателя тот эффект, которого хотел достичь автор текста, то есть качественный перевод должен быть эквивалентным оригиналу и выполнять прагматические задачи, соответствовать жанрово-стилистической норме. Более того, адекватность перевода заключается и в том, что получаемый текст не должен походить на перевод, должно создаваться впечатление, словно текст изначально и был написан на кыргызском языке.

«Перевод - это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности» [3, с. 7]. В процессе перевода можно столкнуться с определёнными культурными барьерами, например: различные языковые картины мира, перевод реалий народов, различия непосредственно цивилизаций и их систем ценностей. «Основным методом теории перевода является сопоставительный анализ перевода или переводов с оригиналом, самих переводов друг с другом» [6, с. 44]. При сопоставительном анализе переводов, проведенном нами, встречаются замены переводчиком отдельных русских понятий, не имеющих полных эквивалентов в кыргызском языке. Переводчик пытался подобрать слова со схожей семантикой, найти словосочетания, понятные кыргызскому читателю. Чтобы не нарушить целостность произведения и его соответствие оригиналу, переводчик У. Абдукаимов не использует в своей работе русские понятия с пояснениями и сносками, а подбирает наиболее

подходящие кыргызские эквиваленты. Это делает его текст «естественным» и оригинальным. Таким образом, кыргызскоязычные читатели получают примерно такой же объем сведений и такое же эмоциональное воздействие, что и читатели сказки на русском языке.

В ходе сопоставительного анализа мы пришли к выводу, что перевод Узакбая Абдукаимова «Сказки о рыбаке и рыбке» А.С. Пушкина является адекватным. Хотя в переводе и не представлена полностью и исчерпывающе русская языковая картина мира, вложенный в сказку смысл передан кыргызскоязычному читателю; реалии русского народа адаптированы успешно, переводчик смог адекватно воссоздать русский национальный колорит и реалии средствами кыргызского языка.

В процессе перевода сказки перед переводчиком возникает множество сложностей, преимущественно лексических и прагматических. Так, с определенными трудностями сопряжено выполнение прагматической задачи перевода. Переводчик должен создать на языке перевода текст, обладающий способностью оказывать художественно-эстетическое воздействие на реципиента перевода, аналогичное тому, что было создано в исходном языке. Реципиентом перевода сказок считается, как правило, ребенок, и в этой связи переводчику приходится принимать во внимание ряд факторов. Прежде всего, необходимо учесть, что фоновые знания ребенка ограничены, и многие аспекты (реалии, прецедентные имена, аллюзии) требуют пояснения и прагматической адаптации, реализуемой посредством переводческого комментария. Оформление комментариев и их число имеют немаловажное значение, если речь идет о реципиенте-ребенке. Переводческие комментарии были предложены в виде сносок, приведенных внизу страницы. Подобный способ комментирования гораздо удобнее для ребенка, которому не приходится всякий раз, когда дается пояснение, обращаться в конец книги. Этот фактор переводчику следует учитывать при оформлении перевода: нередко ребенок теряет интерес к

произведению, если ему приходится часто отрываться от чтения и обращаться к комментариям в конце книги. Также велика вероятность, что ребенок проигнорирует комментарий, данный в конце книги, и, не получив необходимого пояснения, может сформировать неправильное представление о комментируемом предмете.

Еще один фактор, который следует учитывать переводчику, имея дело с реципиентом перевода сказки, – это языковые знания и навыки ребенка. Несмотря на то, что в нашем случае потенциальным реципиентом перевода является ребенок, для которого английский язык является либо первым языком, либо тем языком, которым ребенок владеет в достаточной мере, чтобы самостоятельно читать и понимать сказку, в силу своего возраста он может не знать некоторые лексемы (например, архаизмы) и не воспринимать сложные грамматические структуры (например, сложные предложения с несколькими видами подчинительной связи). Перед переводчиком нередко стоит сложный выбор: сохранить стиль сказки и передать максимально полно и точно структуру и словарный состав исходного предложения или прибегнуть к переводческим трансформациям и сделать текст более понятным для ребенка, что в некоторых случаях может происходить в ущерб стилю и колориту исходного текста.

Независимо от того, кто является реципиентом перевода, среди основных трудностей при переводе текстов сказок большую сложность представляет собой перевод реалий, поскольку это слова с ярко выраженной национальной спецификой. Проблеме перевода реалий уделяли внимание многие лингвисты и теоретики перевода, включая Л.С. Бархударова, Е.С. Верещагина, С. Влахова, С. Флорина, В.Г. Костомарова, В.С. Виноградова, Я.И. Рецкера и др. Существует большое количество разных типов реалий, и нередко выбор передачи реалии на языке перевода зависит от ее типа. В.С. Виноградов, взяв за основу классификацию С. Влахова и С.Флорина, выделяет следующие типы реалий: бытовые

(одежда, пища, музыкальные инструменты, денежные знаки, обращения и пр.), этнографические и мифологические (этнические общности, божества, волшебные существа и пр.), реалии, связанные с природными явлениями, реалии государственного и административного уклада (государственные институты, промышленные предприятия, партии и пр.), ономастические реалии (антропонимы, топонимы, названия музеев, театров, магазинов и т.п.), ассоциативные реалии (фольклорные, исторические, книжные аллюзии, анималистические и вегетативные символы и пр.) [4, с. 105 – 113]. В.С. Виноградов предлагает пять способов перевода таких языковых единиц.

Транскрибированные иноязычные слова, называющие реалии, обычно сопровождаются сносками или вводятся в текст объяснениями. Такой способ передачи реалий является довольно распространенным, но В.С. Виноградов и другие переводчики и теоретики перевода рекомендуют не увлекаться применением данной переводческой трансформации, поскольку это не только не способствует сохранению национального колорита, но, напротив, загромождает повествование и заставляет читателя постоянно «спотыкаться» о ненужные экзотизмы.

Аналитический материал позволяет утверждать, что перевод фольклорных текстов сопряжен с рядом лингвистических, преимущественно лексических и прагматических, проблем. Рассмотрев некоторые особенности перевода текстов народных сказок, можно сделать заключение, что не существует универсального набора решений для переводческих задач. Перевод текстов народных сказок требует комплексного подхода: проведения предпереводческого анализа текста, знания теории перевода, учета национально-культурной специфики текста, а также умения переводчика ориентироваться в контексте и принимать нестандартные решения.

Литература:

1. Пропп В.Я. Русская сказка. Л.: Изд-во Ленинградского ун-та, 1984. - 364 с.
2. Брауде Л.Ю. Скандинавская литературная сказка. М.: Наука, 1979. - 208 с.

3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.: Издательский центр "Академия", 2004. - 352 с.
4. Пушкин А. С. Сказка о рыбаке и рыбке. — Ф.: Киргизгосиздат, 1936. - 16 с.
5. Пушкин А. С. Сказка о рыбаке и рыбке. — Ф.: Киргизгосиздат, 1937. - 16 с.
6. Пушкин А. С. Сказка о рыбаке и рыбке. — Ф.: Киргизгосиздат, 1947. - 16 с.
7. Рыбин П.В. Теория перевода: курс лекций: для студентов IV курса дневного отделения / П.В. Рыбин; под ред. Г.Н. Ермоленко. М.: Московская государственная юридическая академия, 2007. - 231 с.

Жантаева Н.Ж., ФОР(м)-1-23,

науч.рук. Абытова Г.З.

Роль художественного перевода сказок в формировании межкультурной коммуникации

***Аннотация:** Статья посвящена исследованию специфики адекватного перевода художественного перевода сказок. На примере анализа перевода и текстов оригинала сказок показывается сложность и многогранность осуществления эквивалентного перевода с сохранением культурных и национальных категорий. Анализ национальной специфики реализуется через перевод реалий, свойственных определенной культуре с учетом степени их естественности, уместности, понятности для рецептора перевода, эквивалентности оригинальному тексту.*

***Ключевые слова:** художественный перевод, переводоведение, переводческое искусство, переводческая трансформация, художественный текст, сказка, межкультурная коммуникация.*

Фольклор - это сложная форма общественного сознания, область духовной культуры народа, которая выражает его мировосприятие. Истоки фольклора, являющегося исторической основой художественной культуры, уходят в глубокую древность. В фольклоре представлены основные морально-этические ценности народа, то, что принято называть его

"корнями" или "душой". Фольклор является "стержнем народной культуры, сосредоточение всего самого ценного и лучшего, что в ней есть, ее представительным типом" [1].

Существуют различные определения сказки. Одни ученые говорят, что сказка - это абсолютный вымысел, независимый от реальности, а другие стремятся понять, как в сказочном вымысле перевоплотилось отношение народных сказителей к окружающей действительности.

Наиболее четкое определение сказки дает известный ученый, исследователь сказок Э. В. Померанцева: "Народная сказка (или казка, байка, побасенка) - эпическое устное художественное произведение, преимущественно прозаическое, волшебное, авантюрного или бытового характера с установкой на вымысел. Последний признак отличает сказку от других жанров устной прозы: сказа, предания и былички, то есть от рассказов, преподносимых рассказчиком слушателям как повествование о действительно имевших место событиях, как бы маловероятны и фантастичны они не были".

Язык фольклора всегда привлекал внимание ученых разных специальностей: литературоведов, историков, этнографов, антропологов, лингвистов. Русская народная сказка изучалась в работах ученых В.Я. Проппа (1928), А.П.Евгеньевой (1965), В.И.Собинниковой (1969), П.Г.Богатырева (1956), С.Г.Лазутина (1981), Э.В.Померанцевой (1971), Б.Н.Путилова (1994) и других исследователей. Это - форма культуры, создаваемая непрофессионалами. Аудитория народной культуры - всегда большинство общества. Произведения народной культуры существуют во множестве вариантов, передаются устно из поколения в поколение». Такими фольклорными произведениями являются народные сказки.

Таким образом, исследование в области языка народных сказок вносит важный вклад в понимание культуры народа, причем не только его прошлого, но и тех коренных, глубинных ценностей, которые и сейчас составляют своеобразие национального менталитета. Фольклорные

традиции, отличаясь большой устойчивостью, прослеживаются и в произведениях современных авторов, придавая им неповторимый национальный колорит.

Кроме того, сказки - это важное воспитательное средство, в течение столетий выработанное и проверенное народом. Жизнь, народная практика воспитания убедительно доказали педагогическую ценность сказок. Дети и сказка – неразделимы, они созданы друг для друга и поэтому знакомство со сказками своего народа должно обязательно входить в курс образования и воспитания каждого ребенка. Наиболее характерные особенности сказок – народность, оптимизм, увлекательность сюжета, образность и забавность и, наконец, дидактизм. Материалом для народных сказок служила жизнь народа: его борьба за счастье, верования, обычаи, – и окружающая природа. В верованиях народа было немало суеверного и темного. В большинстве сказок отражены лучшие черты народа: трудолюбие, одаренность, верность в бою и труде, безграничная преданность народу и родине. Воплощение в сказках положительных черт народа и сделало сказки эффективным средством передачи этих черт из поколения в поколение [1:55]. Таким образом, народность оказывается одной из важнейших характеристик сказок.

Детское, наивное отношение к живой природе стало основой воззрений человека на живой мир: зверь разумен, владеет речью. Сказки о животных восприняли формы вымысла из представлений и понятий первобытных людей, приписывавших животным способность думать, говорить и разумно действовать. Представления людей, приписавших зверю человеческие мысли и разумные поступки, возникли в жизненно важной борьбе за овладение силами природы.

Появлению собственно сказок о животных предшествовали рассказы, непосредственно связанные с поверьями о животных. Эти рассказы ещё не имели иносказательного смысла. В образах животных разумелись животные и никто иной. Существовавшие тотемные понятия и представления обязывали наделять животных чертами мифических существ, звери были

окружены почитанием. Такие рассказы непосредственно отражали обрядово-магические и мифические понятия и представления. Это ещё не было искусством в прямом и точном смысле слова. Рассказы мифического характера отличались узкопрактическим, жизненным назначением. Можно предполагать, что они рассказывались с наставительными целями и учили, как относиться к зверям. С помощью соблюдения известных правил люди стремились подчинить животный мир своему влиянию. Такова была начальная стадия зарождения фантастического вымысла. Позднее на нём основывались сказки о животных и сказки с их участием.

Многие народные сказки внушают уверенность в торжестве правды, в победе добра над злом. Как правило, во всех сказках страдания положительного героя и его друзей являются преходящими, временными, за ними обычно приходит радость, причем эта радость – результат борьбы, результат совместных усилий. Оптимизм сказок особенно нравится детям и усиливает воспитательное значение народных педагогических средств.

Образность – важная особенность сказок, которая облегчает их восприятие. В герое обычно весьма выпукло и ярко показываются те главные черты характера, которые сближают его с национальным характером народа: отвага, трудолюбие, остроумие и т.п. Эти черты раскрываются и в событиях, и благодаря разнообразным художественным средствам, например гиперболизации.

Так, черта трудолюбия в результате гиперболизации достигает предельной яркости и выпуклости изображения (за одну ночь построить дворец, мост от дома героя к дворцу царя, за одну же ночь посеять лен, вырастить, обработать, напрядь, наткать, нашить и одеть народ, посеять пшеницу, вырастить, убрать, обмолотить, намолоть, испечь и накормить людей и т.п.). То же самое следует сказать и о таких чертах, как физическая сила, мужество, смелость и т.п.

Образность дополняется забавностью сказок. Мудрый педагог-народ проявил особую заботу о том, чтобы сказки были интересными и

занимательными. В народной сказке – не только яркие и живые образы, но и тонкий и веселый юмор. У всех народов есть сказки, специальное назначение которых – позабавить слушателя.

Дидактизм является одной из важнейших особенностей сказок. Сказки всех народов мира всегда поучительны и назидательны.

В силу отмеченных выше особенностей сказки всех народов являются эффективным средством воспитания. Сказки – сокровищница педагогических идей, блестящие образцы народного педагогического гения.

Сегодня изучение фольклорного текста на языках разных народов приобретает особую актуальность в условиях безгранично расширяющихся контактов, как непосредственных, так и опосредованных, и, следовательно, все большей востребованности перевода как основы межкультурных диалогов. Однако в общей теории художественного перевода вопрос о специфических требованиях переложения фольклорных образцов до сих пор не получил специального рассмотрения, и только в последнее время отмечается интерес к этому аспекту, как в самой фольклористике, так и в переводоведении [2; 3]. Так, достигнуто понимание необходимости разграничивать, с одной стороны, научный перевод фольклорных материалов и их литературно-художественное переложение, с другой стороны. Первый вид перевода должен стремиться к наибольшей точности в передаче смысла и формы, в которую облекается этот смысл, и он адресуется преимущественно специалистам, второй вид перевода в принципе стремится к решению тех же задач, но при этом должен учитывать интересы более широкой, чаще всего детской аудитории [2; 3]. И в том, и в другом направлении накоплен достаточный опыт, требующий теоретического осмысления.

В плане методологической основы подобных исследований подчеркнем необходимость корпусного подхода, то есть рассмотрения всей совокупности параллельных текстов определенной жанровой разновидности, что в значительной степени увеличивает достоверность результатов сопоставительного анализа. Кроме того, такой подход неизбежно носит

междисциплинарный характер, предполагая рассмотрение текстуальных систем вовлекаемых в межкультурный диалог сторон [4].

Расширение межкультурного диалога, и, в частности, перевод фольклорных текстов с кыргызского языка на русский и иностранные языки, в равной степени, как и с других языков на кыргызский язык, мог бы стать дополнительным источником для его развития. Так, устойчивая традиция перевода кыргызского фольклора на русский язык позволила, как известно, многократно расширить аудиторию почитателей таланта кыргызских сказителей. Несомненно, эти переводы сыграли и продолжают играть огромную роль в русско-кыргызском межкультурном диалоге. Так, хотелось бы отметить заслуги переводчиков в передаче характерности и типичности образов, мудрости, красоты слога и меткости образных выражений, присущих кыргызским народным сказкам. Однако вместе с тем этот переводческий опыт до сих пор не являлся предметом специального рассмотрения, в то время как очевидна актуальность его изучения. В рамках настоящей статьи остановимся на проблеме культурно-специфической лексики [5], использование которой в переводном тексте сказки подчеркивает ее национальный колорит, но вместе с тем до некоторой степени может и затруднить понимание (особенно при избыточном количестве экзотизмов). Здесь необходимо, по-видимому, стремиться к сбалансированному минимуму подобной лексики в переводном тексте, руководствуясь, во-первых, ее значимостью в плане передачи сущностных характеристик оригинальной культуры и, во-вторых, принимая во внимание интересы адресной аудитории.

Общий анализ корпуса кыргызско-русских параллельных текстов свидетельствует, что переводческому аспекту все еще не уделяется должного внимания. Сборники кыргызских сказок в русском переводе, опубликованные в республике в период с 1970-1990 -х годов, являются преимущественно стереотипными изданиями, включающими переводы, сделанные много десятков лет тому назад и адресованные преимущественно

специалистам. Общеизвестно, что в отличие от оригинала, переводная литература имеет тенденцию к старению и должна обновляться, с учетом новых методологических подходов, разрабатываемых в рамках переводоведения, лингвофольклористики и других смежных дисциплин. Таким образом, сегодня особое значение приобретает расширение репертуара сказок, предлагаемых массовому читателю, а также обеспечение качества переводных произведений, прежде всего на кыргызском языке. В связи с этим возникает вопрос о сбалансированном минимуме культурно-специфической лексики, который должен быть достаточно репрезентативным, чтобы сигнализировать культурную специфичность переводного произведения, с одной стороны, и в то же время быть достаточно прозрачным, «читабельным», чтобы не вызывать дополнительных затруднений для восприятия адресной аудиторией, с другой стороны.

Литература

1. Пропп В.Я. Фольклор и действительность. М., 1976, 375 с.
2. Лиморенко Ю.В. Проблемы перевода фольклорных текстов (на материале фольклора эвенков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Улан-Удэ, 2007. 16 с.
3. Богданова Т.Н. Фольклорный текст в межкультурном пространстве (на материале английских переводов русской сказки) // Этнокультурное и фольклорное наследие монгольских народов в контексте истории и современности: сб. ст. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2008. С. 140-148.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. М.: Слово/ Slovo, 2000. 264 с.
5. Багринцева Н.В. Культурно-детерминированные факторы в теории и практике перевода (на материале художественных англо-русских переводов): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М.: Изд-во Моск. гос. лингв. ун-та, 2001. 24 с.

Развитие литературного творчества в школе

Аннотация: в статье раскрывается понятие о творчестве и особенностях творческой личности, определены составные элементы творческой деятельности (воображение, ассоциативность, фантазия, мечтательность), основные жанры литературного творчества.

Ключевые слова: творчество, функции, творческая личность, цели, жанры, условия

«Творчеству научить нельзя. Зато научить людей позволять себе творить можно вполне», – так сказала известная американская писательница и поэтесса, автор известной книги «Путь художника» Джулия Кэмерон. С этими словами невозможно не согласиться. «Позволять творить», создавать условия для развития творческих способностей, искать эффективные приемы работы на уроке литературы, вовлекать учащихся в процесс сотворчества – такова траектория развития творчества.

Мы живем XXI веке и жизнь во всех ее проявлениях становится разнообразнее и сложнее; она требует от человека не шаблонных привычных действий, а подвижность мышления, творческого подхода к решению больших и малых задач. Главной задачей образования становится сегодня не столько овладение суммой знаний, сколько развитие творческого мышления школьников.

Человеку с творческим складом ума легче не только сменить профессию, но и найти творческую «изюминку» в любом деле, увлечься любой работой и достичь высоких результатов.

Творчество – это такое отношение к деятельности, результатом которого является создание новых, оригинальных или более совершенных материальных и духовных ценностей. В зависимости от содержания деятельности различают научное, художественное, техническое, экономическое и другие виды творчества

В жизнедеятельности человека творчество выполняет следующие **функции**:

- выступает механизмом решения жизненно важных задач, алгоритм решения которых человеку неизвестен;

реализует право личности на свободу, выход за пределы «обязательного»;

- является средством само актуализации, самореализации и самосовершенствования личности. [1,82]

Творческая активность возникает в условиях решения творческих задач, и любой человек в любом виде деятельности на какое-то время может стать творцом. Тем не менее, существуют люди, используют оригинальные способы решения любых жизненных задач. Это **творческий тип личности**.

В своей работе я опиралась на научные выводы авторов многочисленных работ по педагогике, психологии. В. А. Сухомлинский считает, что творческий подход учителя к учебному процессу могут пробудить в ребенке скрытые способности и таланты. А также мы рассматривали разные методы и приемы по развитию творческих способностей учащихся.

Творчество – это способность, вбирающая в себя целую систему взаимосвязанных элементов: **воображение, ассоциативность, фантазия, мечтательность** (Л. С. Выготский, А. Я. Пономаревой, Д. Б. Эльконин, А. И. Леонтьев).

Проанализировав различные определения, мы выбрали такую рабочую формулировку: под творческими способностями понимаются индивидуальные психологические особенности ребенка, которые не зависят от умственных способностей и проявляются в детской фантазии, воображении, особом видении мира, в своей точке зрения на окружающую действительность.

Литературное творчество, являясь средством обучения и саморазвития учащихся и одно временно результатом их самореализации, служит основой духовно-нравственного воспитания и объединяет все

составляющие образовательно воспитательной системы. «из всех форм творчества литературное, словесное творчество является самым характерным для школьного возраста», – подчеркивал Л.С. Выготский. [2,36]

По мнению современного методиста Е.Р. Ядровской, в методике преподавания литературы термин *«литературное творчество»* употребляется в широком и узком значениях. [4,156] В широком смысле литературное творчество – акт создание любого речевого произведения (устного или письменного) в соответствии с условиями, целью и замыслом. В этом смысле литературное творчество всегда присутствует на уроках литературы, когда ученик создает свое высказывание, отвечая на вопросы учителя, высказывая собственную позицию, вступая в диалог с одноклассниками. В узком смысле литературное творчество можно трактовать как создание учеником словесных, устных и письменных художественных произведений

Основные цели литературного творчества:

- развитие речи, индивидуального языкового стиля школьника;
- развитие литературно- творческих и читательских способностей;
- пробуждение творческого начала в личности школьника;
- интерес социальным проблемам жизни.

Какие жанры практикуются в школе? Основные жанры литературного творчества:

- жанры художественной литературы (сказка, загадка, стихотворение, пейзажная зарисовка, басня, сценка- диалог, пьеса, эссе, эпиграмма и др.)
- публицистические жанры (интервью, репортаж, фельетон, статья, и др.)

Методические пути, приемы и условия развития литературного творчества школьников:

- создание литературно-творческой атмосферы в классе, школе посредством систематической презентации произведений учащихся, встреча с профессиональными литераторами и авторами – сверстниками других школ;
- организация литературно- творческих кружков, конкурсов и т.д.;

- систематическое обогащение жизненных и литературных впечатлений учащихся путем организации внеклассной работы по литературе и внеурочной воспитательной работы;
- коллективное обсуждение и рецензирование произведений известных авторов;
- сравнительный анализ близких по теме произведений известных авторов;
- изучение творческой лаборатории классиков;
- стимулирование социально ценностных мотивов литературного творчества учащихся;
- упражнения по развитию литературного слуха, наблюдательности, литературно- творческого воображения;
- редактирование школьниками своих сочинений и сочинений сверстников.

Современная школа должна обеспечить успешный старт для формирования творческой, деятельной, эрудированной, компетентной личности.

Творческие работы интегрируются с современными технологиями, разрабатывают методики, адаптированные под нынешних учащихся и актуальными формами коммуникации, подготавливают их к успешной адаптации и деятельности в быстро меняющемся мире.

Литература:

1. Болтенкова Т.Н. Развитие творческих способностей на уроках литературы/ Т.Н. Болтенкова. – Молодой ученый.–2021.–№41 (383.–url.: <https://moluch.ru/archive/383/84460/>)
2. Выготский Л.С. Творческое воображение в детском возрасте. Психологический очерк. – М.,1991. – 93 с.
3. Развитие творческой активности школьников в процессе преподавания литературы. Сб. научных трудов / науч. ред. З.Я. Рез. – Л.: ЛГПИ им. А.И. Герцена, 2007. – 120 с.
4. Ядровская Е.Р. Проблема творческих работ в школьном литературном образовании / Е.Р. Ядровская // Известия Российского государственного педагогического университета имени А.И. Герцена. – СПб., 2009. – № 112. – С. 63–72.

Некоторые вопросы изучения формульной стилистики устного героического эпоса

Аннотация: В статье исследуется влияние открытия американских ученых в эпосоведении Мильмана Парри и Артура Лорда, получившее хождение в мировой европейской науке с 30-х годов XX столетия под названием «формула». Раскрывается содержание термина и примеры отдельных типовых формул в героическом эпосе «Манас».

Ключевые слова: эпос, формула, клише, сюжет, мотив, сюжетные формулы, вспомогательные формулы, атрибутивные формулы.

Кыргызский эпос «Манас» в течение двух веков научного изучения, публикаций вариантов текстов, переводов на различные языки уверенно входит в десятку признанных шедевров мировой сокровищницы эпического искусства народов мира.

Наиболее систематическое и стабильное изучение, широкое распространение в культурном пространстве Европы и Азии получили такие шедевры мировой героической эпики, как: древне-шумерский эпос «Гильгамеш», древнегреческие эпосы Гомера «Илиада» и «Одиссея», древнеиндийские «Махабхарата» и «Рамаяна», средневековый иранский эпос «Шах-наме»; средневековые эпосы европейских народов «Сага о Кухулине», «Песнь о Нибелунгах», «Беовульф», «Песнь о Роланде», «Песнь о моем Сиде»; русские былины киевского цикла, сербский эпос «Песнь о Кралевице Марко».

Сегодня в нашей стране сложилось научное и учебное манасоведение, которое имеет различные исследовательские направления, заложенные в XX столетии.

Открытие американских ученых в мировой фольклористике и, в частности, в эпосоведении Мильмана Парри и Артура Лорда, получившее

хождение в мировой европейской науке с 30-х годов XX столетия, внесло термин, который больше привычен в математике – формульность, формульная структура [3, с.13-14].

Мильман Парри и Артура Лорд на основе текстов эпосов Гомера «Илиада» и «Одиссея» в сравнении с сербским, южнославянским эпосом сумели доказать своеобразие сложения и бытования, дальнейшего развития сюжетов устной эпической песни, благодаря его формульности,. Вскоре фольклористы, изучающие свои национальные героические эпосы, пытались и до сих пор пытаются найти и обозначить формульную структуру.

Среди них особую роль в изучении поэтики эпоса «Манас» оказала крупный кыргызский ученый, Член-корреспондент Национальной Академии Наук КР, доктор филологических наук, профессор Раиса Заитовна Кыдырбаева, которая одной из первых обратилась к проблеме формульного стиля в художественном тексте нашего героического эпоса-трилогии [2, с.212].

Вопросы формульности в сюжетике кыргызского эпоса «Манас» изучала и доктор филологических наук, профессор Ошского государственного университета Г.Т. Жамгырчиева [1, с. 5-9].

Проблема остается открытой, до конца не изученной, потому что кыргызский памятник имеет самый громадный объем среди всех памятников, перечисленных нами выше. К тому же существует несколько школ сказительства, вносящие региональные особенности в текст и создавая его большую вариативность. В связи с этим и состав формул и их разнообразие, сцепление их с друг другом по ходу сказывания количественно и качественно могут отличаться.

Кроме того, нет специальной работы, которая в системе рассмотрела бы вопрос о наиболее типовых формулах, их разновидностях, своеобразии и технике порождения их сказителями в момент самого сказа. Все это побудило нас изучить существующую теорию вопроса о формульном характере героических эпосов и по отдельности обозначить характерные

формулы как гомеровских «Илиады» и «Одиссеи», так и кыргызского эпоса «Манас».

Изучая генезис эпоса "Манас", Кыдырбаева Р.З. делает упор на близости кыргызского эпоса с элементами поэтического словаря тюркоязычных эпических произведений как устного характера, так и письменных памятников. Корни одних мотивов уходят в кыргызском эпосе в древние времена Тюркского каганата, другие формировались в стадийном отношении в более поздние времена на территории Средней Азии, в период правления чингизидов и после падения их.

Не касаясь крупных формульных описаний, мы приведем краткие выражения, свойственные эпосам тюркских народов и кыргызского "Манаса".

Так, в алтайском эпосе "Барчын-беке" встречается формула: "Олгөндөрүн тиргисти, Очкөндөрүн камысты" ("*Умерших оживила, потухшее разожгла*") [Баскаков 1965: 337].

В кыргызском эпосе подобная формула развивается в разных вариантах в отношении Каныкей или Манаса, Бакая. В варианте С. Каралаева мы встречаем:

Кайран энен Каныкей
Жетим менен жесирдин
Өчкөн отун тамызып
Өлгөн жанын тиргизип
Үзүлгөнүн улантып
Чачылганын жыйналтып...

*Бесподобная невестка ваша Каныкей
У овдовевших и осиротевших
Потухший огонь разожгла.
Умершие души оживила,
Разорванное починила,
Разбросанное собрала...*

В алтайском эпосе "Алтын-Бизе" есть следующая стереотипная формула высказывания Алтын-Бизе о молодом богатыре Алтын Эргеке:

Ээ, балам, сен кичинек дийт,
Сенин кевирчегин каткалак
Кеви-йажин йеткелек...
Ээ, дитя, ты еще мал.
Не окрепли твои хрящики.
Возмужания мы не достиг.

Подобный стереотип встречается и в кыргызском эпосе. Так. Исмаил, дядя Семетея, временно воспитывающий мальчика сдерживает ранние богатырские порывы Семетея:

Кантет, уулум, кантет, деп,
Балтыр этин толо элек,
Балакетин алайын,
Сенин басташар чагын боло элек
Погоди, сынок, погоди,
Не окрепло еще мясо на твоих бедрах.
Да пусть все невзгоды падут на меня,
Не настала пора твоего возмужания.

В обоих случаях повествуется об однотипной ситуации. О том, что будущие богатыри еще не окрепли, не набрались сил. не успели возмужать. В обоих случаях эта мысль передается почти одинаковыми поэтическими образами, однотипной стилистической формулой.

Однако оттенки и нюансы говорят, что это разновидности более древней формулы. В одном случае не успевшего возмужать подростка эпос характеризует как юнца с "неокрепшими" еще "хрящиками". А в другом случае - "с неокрепшим на бедрах мясом".

Итак, какая-то более древняя формула дала жизнь нескольким разновидностям народного эпоса. Так, эта древняя формула в бурятском эпосе тоже сохранила вполне узнаваемые словосочетания: "суставы и хрящи"

богатыря еще не окрепли, что он еще не совсем "возмужал". Но при этом вводятся еще дополнительные штрихи: "твои волосы еще пока завитушки", "не дорос ты до кончиков ребер большого мерина":

Сорьел хатун, мать говорила:
Сын мой, волосы твои - пока завитушки,
А суставы твои все еще хрящи.
Не дорос ты до молодецкого плеча.
Не дорос ты до кончиков ребер большого мерина.
Мальчик мой, в будущем когда-нибудь
Всего ты насмотришься, все увидишь....

Каждый эпос в конкретных случаях обыгрывает известный и распространенный формульный стереотип по своим сугубо специфическим законам поэтического мышления.

Исследователи монгольского эпоса, например, отмечают, что выражение "с блеском на челе" встречающееся в эпосе монголов, является "устойчивой былинной формулой. Подобная формула характерна и для киргизского эпоса:

От көзүнөн жарк этип
Заары чыгып өзүнөн
Шаркырап жалын көзүнөн...
Глаза огнем сверкают.
Гнев проступает на челе.
Пламя полыхаем из глаз...

К таким же устойчивым мотивам в эпосе кыргызском относится мотив рождения богатыря "со сгустком крови на руках":

Эки колун толтура
Кан ченгелеп түшкөнү...
Он /Манас/ родился
С зажатой кровью в двух кулаках...

Подобный мотив отмечает и летописание "Алтан Тобчи" при рождении Чингиз-хана: "Говорят, что когда он родился, то в правой руке он сжимал сгусток черной запекшейся крови, похожей на бабку (кость)".

Все эти данные говорят о взаимопроникновении мотивов, о бытовании более древней формулы, которая обрела свои собственные оттенки в разных эпосах народов, генетически связанных в своем становлении.

Формульный традиционный стиль имеет целый ряд видов и способов выражения. Так, атрибутивные формулы обозначают такие, ставшие уже стереотипными, эпитеты, определяющие качества Манаса:

- кок жал" (синегривый),
- "канкор" (бесстрашный).
- "айкел" (великодушный),
- "шер" (лев),
- "берен" (храбрый),
- "кек беру" (синий волк)
- "арыстан" (тигр)
- "кабылан" (леопард) и т.д.

Так, в сказе С. Каралаева о Манасе говорится:

Атагы чыгып далайга...

Кабылан кок жал эр болгон

С рождения был он львом.

Слава его разнеслась повсюду.

О синегривом, о леопарде.

По-иному обыгрываются эти же эпитеты в сказе С.Орозбакова, обнаруживая их единые древние истоки:

Манастын кырк чоросу

Көсөө куйрук ***көк бөрү***

Көк жал эрдин жөөкөөрү.

Сорок дружинников Манаса

*Есть короткохвостые **синие** волки,*

Воины синегривого богатыря.

Эпитеты из животного мира необыкновенно стабильны, живучи и являются неперенными атрибутами в повествовании любого сказителя. Подобные эпитеты характеризуют богатырей и в других тюркоязычных эпосах, что говорит об общих поэтико-генетических корнях.

К вспомогательным формулам ученые относят, к примеру, так называемые связующие выражения, которые заканчивают какой-либо эпизод и происходят в этот временной момент с другими героями.

Так, инвариантной формулой выступает выражение:

" Аны таштап салынар,
Арыстан Алман, Сыргактын
Кабарын угуп алынар"

Отложите это в сторону,

Ольве Алма и Сыргаке

Послушайте теперь весть.

Бесспорно, что поэтика эпоса "Манас" в своем составе обладает разнообразными формулами, унаследованными еще от времени тюрко-монгольской общности. Они бывают крупными в объеме и краткими, древними и поздними, общими для всех сказителей и индивидуальными.

Формульное своеобразие героических эпосов объясняет необычайную природу сказительского дара, его секрета, который позволяет не заучивать миллион строк наизусть, но выстраивать устное сказывание таким образом, как это свойственно логике и закономерностям художественного произведения – иметь устойчивое сюжетное повествование, определенную трактовку героев, начало и завершение фабулы, образность, выполнять идейно-нравственные и эстетические функции. Поэтому секреты мастерства традиционного искусства слова продолжают оставаться актуальными в современной науке.

Литература:

1. **Жамгырчиева, Г.Т.** Салттуу эпикалык формулалардын «Манас» эпосунда берилиши [Текст] / Г.Т Жамгырчиева. – Ош: ОшМУнун басмасы, 2011.– 120 б.
2. **Кыдырбаева, Р.З.** Эпос “Манас”: Генезис. Поэтика. Сказительство [Текст] / Р. З. Кыдырбаева. – Б.: Шам, 1996. – 408 с.
3. **Лорд, А.Б.** Сказитель [Текст] /А.Б. Лорд. Пер. с англ. и коммент. Ю.А. Клейнер, Г.А. Левинтона. Послесл. Б.Н. Путилова. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1994. – 368 с.
4. **Райхл, К.** Тюркский эпос: традиции, формы, поэтическая структура [Текст] / Карл Райхл; пер. сангл. В.Трейстер, под ред. Д.А. Функа – М.: Вост. лит., 2008. – 383 с.

Курбанова А.Ж., ФОР(м)-1-23

научн. рук. Бекмухамедова Н.Х.

Преемственность и дальнейшее обогащение поэтических формул сказителями

Аннотация: в статье сопоставляются тексты радловской записи эпоса «Манас» с вариантами текстов от манасчи, живших в XX столетии, для подтверждения устойчивости формульных выражений и способности их подвергаться к дальнейшим изменениям.

Ключевые слова: эпос, мотив, сюжет, формула, образ, типическое место, клише, сказитель.

Многими поколениями манасчи выработан круг устойчивых поэтических формул и типических мест для передачи различных сцен и эпизодов, которые оформляются в том или ином порядке, в более или менее развернутом виде словесного оформления. Эти формулы являются выражением национальной самобытности и национальной специфики языка, стилистики, народного

взгляда на окружающую действительность и его художественного мышления.

Переходя от поколения к поколению сказителей и при этом не подвергаясь существенным изменениям, типические места и устойчивые формулы как бы цементируют, скрепляют части повествования.

О большой устойчивости подобных формул говорит тот факт, что часть их в идентичном словесном оформлении встречается в варианте эпоса «Манас», записанного еще В. Радловым, в середине (50-60 г.) XIX века [5].

Например, в его записи имеется типическое место о родословной Манаса, которое обычно предваряется *зачином*. Этот зачин встречается и у большинства сказителей XX столетия, то есть у С Орозбакова и С.Каралаева:

Манас Манас болгондо,
Манас атка конгогдо
Алчайып атка мингенде,
Алыска сапар жургенде...

*Когда Манас стал Манасом,
Когда он стал называться Манасом,
Когда он, огромный, сел на коня,
Когда стал ходить в далекие походы.*

В варианте, записанном В.Радловым, находим устойчивую формулу и в *характеристике Алмамбета*, характерное и для сказа С Каралаева: "Алтын айдар, чок белбоо", то есть: «С золотой косой и кушаком с кисточкой».

Также формулу, передающую *идеальное время*, наступившее для рода Кёкчо с приходом к нему Алмамбета, который, угнав табуны у соседних племен, обогатил весь его род:

Келинге кете байлатты,
Кемпирге куйрук чайнатты
*Молодух одел в дорогие одежды,
Старухи стали есть курдючное сало.*

У В. Радлова также формула-характеристика Джолоя, выраженная в следующих устойчивых образах, встречается в более развернутых описаниях С.Орозбакова. Так, у В.Радлова оно звучит следующим образом:

Жети жылы жөө басып,
Кан жыттанган Жолойду,
Жетимиш алпты олтуруп
Кан жыттанган Жолойду...

*Ходившего семь лет пешком
Потом пропахшего Джолоя,
Убившего семьдесят великанов,
Кровью пахнувшего Джолоя..*

В последующих вариантах, например в сказе С.Орозбакова строки *"шестьдесят лет пешком шагавший, потом пропахший Джолой"*, заменяются на *"шесть батманов хлеба съедавший, хлебом пахнувший великан Джолой"*. Так, бывший людоед в последующей редакции сказителей обретает облик комического обжоры:

Алты батман данды жеп,
Дан жыттанган чон Жолой,
Атымьш алпты бир союп
Кан жыттанган чон Жолой.

*Шесть батманов хлеба съедавший,
Хлебом пахнувший великан Жолой,
Шестьдесят великанов разом зарезавший,
Кровью пахнувший великан Жолой.*

В приглашении гостей на поминальный пир по Кёкотою у В.Радлова имеется **формула угрозы** Бокмуруна **за неявку на пир**:

Бул ашыма келбесе,
Көрүнбөсүн көзүмө,
Таарынбасын өзүмө!

*Если он не явится на мой мир.
Пусть не попадается мне на глаза,
Пусть не обижается на меня!*

У С. Орозбакова оно передается более развернуто, добавлением следующих нюансов угрозы:

*Эгер ашка келбесең
Босогонду кыйратып
Керегенди кыйратып,
Келин кызын ыйлатып
Билген ишин кылат де...
Если не явитесь на поминки,
Порог ваших дверей разломаем,
Решетки юрты вашей развалим,
Молодух и девиц заставим рыдать
Что задумаем, то и свершим,
скажи им..*

Именно постоянные формулы и типические места имел ввиду Радлов, когда писал: "Если исследователь желает получить понятие об истинно народных элементах эпоса, тогда раньше всего ему следует выделить различные места, повторяющиеся в менее или более измененном виде. Они составляют материал, из которого поэт создал эпос" [4, с.36]. Совершенно ясно, что ученый имел ввиду то, что сегодня мы называем эпическими формулами.

Литература:

1. **Кыдырбаева, Р.З.** Эпостун салттык көркөм өзөгү (формуласы) [Текст] / Р.З. Кыдырбаева. Кыргыздардын оозеки маданиятынын калыптанышындагы тарыхый көркөм өбөлгөлөр. – Б: Байтик, 2009. – С.14-37.

2. **Манас:** Кыргыз элинин баатырдык эпосу [Текст] / С Орозбаковдун варианты боюнча. РРУИАнын Ч.Айтматов атындагы тил жана адабият институту. Түз.: С.Мусаев. – Б.:Хан-Тенир, 2010. -1840 б.
3. **Манас** [Текст] / С. Каралаевдин варианты боюнча // Түз.:А. Жайнакова, А.Акматалиев.- Б.: Турар, 2010. – 1008 б.
4. **Радлов, В.В.** Предисловие [Текст] / В.В. Радлов // «Манас» - героический эпос киргизского народа.- Фр.: изд. Ан Кирг ССР,1968. – С. 14-37.
5. **Wilhelm Radloff:** Manas destani [Текст] / Kirgiz türk çesimetin – türkiye türkçesi çeviri // Yayına Hazırlayan Prof. Dr. Emine Gürsoy-Naskali. Birinci Baskı.Turksoy yayınları No:1*- 1995. – 278 b.

Курманбекова Ж.К., ФР(м)-1-23,

науч.рук. – Оморкулов Б.О.

Воплощение женского образа в кыргызском эпосе “Манас” и древнерусской повести “О Петре и Февронии”

Аннотация: в статье идет речь о художественном воплощении образа идеальной женщины в кыргызском эпосе “Манас” и произведениях древнерусской литературы. Автор рассматривает общность и особенности создания и отражения женского образа в разных культурах.

Автор отмечает, что лучшие произведения древнерусской литературы и кыргызской эпической культуры показывают нам превосходные качества женщины, её характер, поведение и образ жизни в быту. Сегодня именно эти стороны важны в воспитании молодых девушек, в подготовке их к самостоятельной жизни.

Введение:

Тема женщины занимала определённое место в памятниках древней Руси и эпической культуре кыргызского народа. Хотя она и не занимала

приоритетного направления, но уже в те времена был заложен художественно-эстетический фундамент отражения женского образа в последующей литературе.

Материалы и методы

В ходе рассмотрения характерных черт и особенностей жанра «хождения» были использованы такие методы как аналитический, сопоставительно-сравнительный, исторический

Основная часть

На основе муромских устных преданий, бытовавших вплоть до XVI в., в середине XVI в. писателем-публицистом Ермолаем-Еразмом была написана «Повесть о Петре и Февронии».

«Повесть» отличается ярким, занимательным сюжетом, тесно связанным с волшебной сказкой о змееборцах и сказками о мудрой деве; в повести прославлялась красота и сила женской любви, способной преодолевать все жизненные невзгоды, социальные преграды и даже побеждать саму смерть.

Это произведение рассказывает о великой любви между русским князем и простой деревенской девушкой, Февронией. Их любовь стала символом крепких, супружеских отношений для всех желающих построить гармоничную семейную жизнь. Повесть о муромских святых стала очень популярна среди русского народа и считается одним из лучших произведений древнерусской литературы.

Феврония была девушкой из народа, её отец работал древолазом-бортником, и они жили вместе в селе Ласково на Рязанской земле. Автор не описывает внешность Февронии, но делает акцент на её внутренней красоте и богатом внутреннем мире. Феврония была идеальной русской девой, в её образе сочетались живой ум, чувства, воля и сила характера. Она была абсолютно бесконфликтной и олицетворением праведности. Её невозможно было победить или склонить к злу.

Среди основных черт характера Февронии можно выделить трудолюбие, целеустремленность, бережливость, любовь к животным, мудрость, прозорливость с развитой интуицией, преданность, верность, чувство собственного достоинства, ум и благочестивость. Феврония умела предугадывать поступки других людей и выходить из трудных ситуаций без последствий.

Первая встреча девушки и князя произошла случайно, когда князь нуждался в помощи и искал целителя, который способен излечить его от неизвестного недуга. Феврония обладала даром врачевания и берётся за лечение, но с условием, что князь женится на ней. Князю понравилась не только её внешняя красота, но и внутренние качества. Именно благодаря исцелению, произошедшему благодаря Февронии, они начали свою дальнейшую жизнь вместе.

После замужества Феврония всю жизнь была верна и преданна мужу. Она любила его всей душой. Проявление искреннего чувства привязанности и верности видно на примере, когда девушку бояре стали выгонять из города по той причине, что она из простых и князю не подходит. Ей было велено взять с собой самое дорогое. Она так и сделала, забрав с собой Петра.

В любви и согласии супруги прожили до самой старости. Они мечтали умереть в одно время, чтобы и на том свете не расставаться ни на минуту. Еще при жизни они приготовили себе гроб один на двоих, разделенный перегородкой. Бог услышал молитвы влюбленных и забрал их жизни в один день, как они просили.

Спустя триста лет князя Петра Муромского и его жену Февронию приравняли к лику святых. Православная церковь объявляет их покровителям семейного очага. Именно эта нравственное начало стало основой в учреждении национального праздника «День семьи, любви и

верности», который отмечается 8 июля и приурочен к православному дню памяти святых князя Петра и его жены Февронии.

Цельный, монументальный образ идеальной эпической женщины в лице Каныкей создан в кыргызском эпосе «Манас».

В художественном контексте наиболее полных вариантов эпоса образ Каныкей проникнут нежностью и лаской, болью и сочувствием, гордостью и преклонением народа-творца, овеян его мыслями о семье, о доме, о мире.

Сложна и трагична в эпосе судьба главной героини Каныкей, predetermined драматической судьбой ее супруга, богатыря Манаса, через образ которого творцы эпоса претворяют свой главный замысел – идею единства и сплочения кыргызского народа во имя защиты отечества перед давящей угрозой сильных врагов, жаждущих его уничтожения. Основная идея эпоса «Манас» тесно переплетается с миротворческим, жизнеутверждающим, оптимистическим началом жизненной философии народа-создателя, которая отражается через образ женщины – образ Каныкей. Именно в ее уста сказители вкладывают открыто и прямо звучащий призыв к единению и защите «многочисленного», «сорокаплеменного» кыргызского народа, когда он переживает самый драматический момент своей жизни – момент гибели и ритуального прощания со своим вождем. В своем похоронном плаче - кошке Каныкей оплакивает не только личную утрату и семейное горе, но выражает оценку всей деятельности Манаса и поднимает до широкого социально-общественного обращения, направленного прежде всего к его братьям-родичам, продолжить дело вождя, не растратив при этом достигнутых им трудов, не дать на поругание врагам весь, еще единый кыргызский народ с его землей:

“ Когда погиб великий Манас,
Остальные вынуждены были спуститься с гор”,-
Говорят про нас.“Кончина великого Манаса – это смерть остальным,
Кончина великого Манаса – все равно что угасший очаг”.

Родичи, не позволяйте угаснуть яркому пламени костра,
Не позволяйте врагам задавить нас [3,67]

Для того, чтобы не было войны, и кыргызы жили в мире со своими семьями, предаваясь созидательному труду, в счастье и достатке, как хотелось бы того Каныкей, нужен был богатырь, подобный Манасу. Всю свою дальнейшую жизнь она посвящает тому, чтобы спасти и вырастить сына его достойным преемником отца. Так понимает свое жизненное предназначение Каныкей, оставшись вдовой.

Каныкей изначально была задумана как героиня трагического плана. Свидетельством тому может служить устойчивое эпическое клише, известное в различных вариациях типа: «Бу Каныкей баламдын маңдай сөөгү кайкыраак, бу Каныкей бейбактын күн көрөрү тайкыраак» (« У дитя моего, Каныкей, на роду написана злая доля, у бедняги Каныкей судьба, видимо, будет несчастной»).

Как бы то ни было, эти рисунки в качестве сюжетно-фабульного архетипа бесспорны для многих эпических сказаний тюрко-монгольского ареала, и в том числе закономерны для эпоса «Манас». Наличие в этом сюжетном архетипе «эпизода гибели героя и побега его вдовы с малолетним сыном» свидетельствует о существовании трагической основы в трактовке женского образа уже в наиболее ранних пластах эпоса.

С другой стороны, еще казахским ученым М.Ауэзовым, а вслед за ним кыргызскими фольклористами Р.З. Кыдырбаевой и Б. Садыковым высказывалась мысль, что у истоков формирования эпического жанра находились плачи-кошоки, служат почвой для его развития. Отсюда мы можем предполагать, что плач героини – вдовы существовал уже в ранних пластах эпоса, выражая призыв к единению и желанию мира, так как тяготы распрей и войн более всего ощущали с незапамятных времен женщины-матери, долг которых - не только дать жизнь своему ребенку, но и вырастить его полноценным и полезным для коллектива родного племени.

Уже первое поколение ученых, заложивших прочные основы научного постижения эпоса «Манас», писало о том, что ведущими и взаимосвязанными идеями его являются народность и патриотизм. Женские образы, так же как и другие составляющие элементы эпического сказания, служат выражению патриотических мотивов народа. Основная функция образов богатырских дев в эпосе защита своей земли от посягательств чужеземцев, борьба за интересы своего народа.

Сила Каныкей в ее духовности и высоком разуме, помогшем ей преодолеть все препятствия. Её образ настолько идеален, что, вероятно, будет звучать современно и актуально во все времена, пока существуют государства, народы, границы, потому что он сопряжен с вечными темами человечества. Любовь и преданность женщины – жены и матери, становятся точными ориентирами жизненного пути эпической Каныкей. Эпос отражает волнение Каныкей, охватившее ее внезапно, когда она опять ступила на землю Таласа, вернувшись с Семетеем после долгой разлуки.

Желанную землю увидев свою,
Ваша матушка Каныкей,
Имевшая прекрасные перепелиные глаза,
Длиною с плетъ слезами обливалась...

Чувство родины было выстрадано героиней эпоса. Яркое выражение находят её миротворческие и патриотические чувства. Чем и глубоко значим образ Каныкей.

Мифологические и историко-героические мотивы и сюжеты образа Каныкей, встречающиеся в монументальных вариантах эпоса, можно расценивать, с одной стороны, образцом эпического мастерства кыргызских сказителей, умело сочетающих в трактовке женского образа весь накопленный арсенал поэтических средств, выработанных за тысячелетия его бытования, и, с другой стороны, «краеугольными камнями», обозначающими вехи ее долгого эволюционного развития. [14, 32]

Заключение

Исходя из вышеизложенного можно сделать выводы:

- на первый план выходят достоинства женщины - нравственные качества, благородство характера, готовность к самопожертвованию и гражданская доблесть.

В образе русской девушки Февронии можно выделить трудолюбие, целеустремленность, бережливость, любовь к животным, мудрость, прозорливость, преданность, верность, чувство собственного достоинства, ум и благочестивость. **Феврония несёт в себе национальные черты женских образов.** Идеал супруги рисуется в образе Февронии.

Эпос «Манас» воспел славу женщине-матери Каныкей. Она **предстает как мудрая женщина, верная жена, заботливая мать, как друг и советник мужа.** Благодаря её проницательности, прозорливости, способности к самопожертвованию, преданности идеалам мужа и чувства любви к родине **Каныкей в представлении народа является идеалом кыргызской женщины. Она достойна звания «Мать народа Каныкей».**

Произведения древнерусской литературы о женщинах, эпос «Манас», где воплощены представления об идеальной женщине, характеризуются занимательным сюжетом. **В них прославляются красота, мудрость и сила любви, её способность терпеть, страдать и преодолевать все жизненные невзгоды, социальные преграды и даже смерть.**

Лучшие произведения древнерусской литературы и кыргызской эпической культуры показывают нам превосходные качества женщины, её характер, поведение и образ жизни в быту. Сегодня именно эти стороны важны в воспитании молодых девушек, в подготовке их к самостоятельной жизни. Яркие примеры женских образов в литературе необходимо использовать как носителей общечеловеческих ценностей, высокой нравственности и морали.

Все эти женщины, порой такие разные и непохожие, достигают победы не грубой физической силой, не напором, не насилием, но внутренней силой духа. Они выполняют извечное женское предназначение - *оберегать, охранять, исцелять, объединять беспредельной силой любви и самоотверженности, данной женщине для созидания жизни.*

Литература:

1. Бекмухамедова Н.Х. Эволюция женских образов эпоса «Манас».- Бишкек., 1997.
2. Дурманова Л.Н. Женские образы в былинах Киевского цикла. Сб. научных трудов Московского областного пединститута. 1960.
3. Жамгырчиева Г.Т. Архаические образы дев богатырш в кыргызском эпосе (по эпосу «Манас»). Журнал Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук, 2016, с. 158-161
4. Кузьмина Е.Н. Женские образы в героическом эпосе бурятского народа.-Новосибирск: наука, 1980.

Мамадалиева Н.М., ФОР(м)-2-23,

науч.рук. Ешенова Н.А.

Творческая мастерская как форма самостоятельной работы учащихся на уроках литературы в средней школе

Аннотация: в статье раскрываются особенности инновационной формы урока литературы в средних классах «Мастерская читателя», ее роль в формировании грамотного читателя, акцентируется внимание на активном вовлечении учащихся в процесс анализа и интерпретации литературных произведений., определены виды и тематика мастерских

Ключевые слова: компетентностный подход, читательская компетентность, мастерская читателя, характеристика, виды, темы

Одним из приоритетов современного образования становится применение учителями различных новых технологий обучения, которые

строятся на основе самостоятельной деятельности и способах организации этой деятельности учащихся и отвечающих требованиям ГОС и предметного стандарта по литературе. Компетентностный подход к обучению является основополагающим в организации и проведении современного урока.

В Предметном стандарте по литературе четко определены цели обучения в 5-9 классах:

« - воспитание грамотного читателя и развитие у учащихся культуры чтения художественных произведений;

- формирование эстетического восприятия художественной литературы, эстетического вкуса и художественных представлений, понятий и суждений;

- стимулирование продуктивного читательского творчества».[3;7]

Исходя из целей и задач обучения, формирование читательской компетентности является важнейшим, приоритетным направлением совместной работы учителя и учащихся. Под «читательской компетентностью понимается способность учащихся к эстетическому освоению литературного произведения, формирование представлений о специфике литературы в ряду других искусств, понимание образного слова; развитие представлений о теоретико-литературных понятиях как инструменте, способствующем постижению художественного произведения».[3; 11]

Для достижения целей обучения и формирования предметных необходимо, чтобы компетентностей в процессе обучения ученик не был пассивным объектом воздействия учителя, а мог самостоятельно найти нужную информацию, обменяться мнением по изучаемой теме, участвовать в дискуссии, приводить аргументы, выполнять разнообразные роли.

В последние годы на уроках литературы в средних классах наблюдается тенденция к поиску новых, более интересных форм обучения. Одной из таких форм является *мастерская читателя*, которая представляет собой метод,

ориентированный на активное вовлечение учащихся в процесс осмысления и интерпретации литературных произведений, выработке предметных компетентностей. Эта форма урока направлена не только на развитие навыков чтения, но и на воспитание любви к литературе, а также на формирование критического и креативного подхода к анализу текста.

В 2017 году «Мастерская читателя» как форма урока была включена в программы по «Русской литературе» и «Русской и мировой литературе» для средних классов школ с русским и кыргызским языками обучения. На уроки такого типа отводится 4-6 часов в течение года в зависимости от класса обучения.

Учителя с интересом отнеслись к такой форме проведения урока, однако в их методическом арсенале не было ни конкретных разработок, ни рекомендаций. Педагоги использовали выделенные программой часы с пользой, для отработки различных видов деятельности учащихся. Н-р.: обучению выразительному чтению стихотворения, выработке навыков пересказа, анализу отдельных эпизодов и др.

По определению учителя-практика Т.Я. Ереминой, мастерская читателя как форма урока литературы имеет несколько ключевых характеристик:

Во-первых, учащиеся являются активными участниками образовательного процесса и соавторами тех видов деятельности, которые осуществляются на уроке.

Во-вторых, *текст*, выбранный для работы в творческой мастерской должен отличаться *многозначностью*, что создаст возможность для читательской интерпретации прочитанного произведения в зависимости от читательского опыта и личных взглядов. Задача учителя – помочь ученикам увидеть различные уровни смыслов, заложенные в произведении, и научить их самостоятельно искать и раскрывать эти смыслы.

В-третьих, в мастерской читателя демонстрируют *творческое осмысление* материала. Они могут создавать свои собственные тексты,

инсценировки, литературные работы, что развивает их креативность и литературные способности.

В-четвертых, *диалог с текстом*. На уроках мастерской читателя происходит не просто чтение произведения, но и диалог с ним. Учитель задает вопросы, провоцирующие размышления, заставляющие ученика задуматься над проблемами, поднятыми в произведении.

В-пятых, *мультимедийность, использование* различных мультимедийных ресурсов (видеоматериалы, презентации, иллюстрации и др.), что помогает углубить восприятие текста и сделать урок более наглядным и разнообразным. [1; 112]

В практике школы определены две вида мастерских: творческая (5-6 кл.), читательская(7-9 кл.). В программе по литературе для 7 класса определены следующие темы мастерских. [4;22-30]

Таблица 1.

Мастерство читателя.	1	Вдумчивое чтение. Чтение «под микроскопом»: художественное своеобразие произведений.
Мастерство читателя.	1	Сравнительная характеристика.. Сопоставительный анализ эпизодов. Графические организаторы
Мастерство читателя.	1	Изобразительно-выразительные средства. Особенности стихосложения. Подготовка к выразительному чтению.
Мастерство читателя.	1	Вдумчивое чтение. Чтение «под микроскопом»: выявление приёмов создания комического

		эффекта. Анализ эпизодов (по выбору). Чтение по ролям, инсценирование.
Мастерство читателя.	1	Вдумчивое чтение, выделение деталей. Работа над эпизодом (по схеме).
Мастерство читателя.	1	Дискуссия о вечных и преходящих ценностях жизни. Смысл названия произведения.

Темы мастерских непосредственно связаны с произведениями, которые изучались на уроке. Н-р.: после изучения произведений А.С.Пушкина «Полтава». М.Ю Лермонтова «Песня про купца Калашникова», Н.В. Гоголя «Тарас Бульба» в разделе «Правдивые сказания» рекомендуется самостоятельно подготовить сравнительную характеристику на основе сопоставительного анализа эпизодов. С помощью графических организаторов (концептуальной таблицы, диаграммы Эйлера и др.) углубить раскрытие образов литературных персонажей, сформировать навыки читательской культуры, развивать монологическую речь семиклассников.

Мастерская читателя является важным инструментом в развитии литературной компетенции учащихся и формировании у них навыков анализа, интерпретации и творчества. Эта форма урока позволяет не только углубить знания о литературе, но и воспитать личностное отношение к прочитанному, развить способность к самостоятельному размышлению и выражению собственных мыслей. Важно, чтобы учителя литературы использовали этот метод в сочетании с другими подходами, обеспечивая разнообразие форм и методов обучения для максимально эффективного восприятия литературных произведений.

Литература:

1. Аверин, В. А. Современные формы уроков литературы: мастерская читателя как модель учебного процесса. – М.: Академия, 2015.
2. Педагогика высшей школы: учеб. пособие / Э.Г. Скибицкий, В.В. Егоров, С.М. Ударцева, Г.М. Смирнова, И.И. Ерахтина, В.В. Готтинг – 2-е изд. доп. и перераб. – Караганда: КарГТУ, 2013. – 409 с
3. Предметный стандарт «Русская литература» для 5–11 классов с русским языком обучения общеобразовательных организаций Кыргызской Республики (И.А. Низовская, Н.А. Ешенова, Т. Матохина). – Бишкек, 2023. – 65 с.
4. Программа по русской литературе для 5–11 классов с русским языком обучения общеобразовательных организаций Кыргызской Республики// Сост. Н. Ешенова, И. Низовская. – Бишкек, 2023. – 66с. <https://kao.kg>
5. Куропаткина, Т. В. Творческий подход в преподавании литературы: от классики к современности. — М.: Лабиринт, 2016.

Таирбек кызы Зафира, ФОР(м)-2-23,
науч. рук. – Бекмухамедова Н.Х.

Использование безэквивалентной лексики М. Байджиевым в сюжете о «рождении богатыря»

Аннотация: В статье рассматривается безэквивалентная лексика, присутствующая в русскоязычном художественном переложении М. Байджиева «Сказание о Манасе, Семетее, Сейтеке», изданного в 2011 году.

На примере сюжета о «Рождении богатыря» произведена выборка и раскрыта стилистическая роль обнаруженной безэквивалентной лексики. Раскрыты образцы индивидуального авторского употребления отдельных выражений.

Ключевые слова: лексика, лингвокультурология, художественный перевод, национальные языки, бытовая лексика, фразеологизм.

Понятие «безэквивалентная лексика» широко бытует в лингвокультурологии и исходит от определения термина, которое известно

по трудам Е. М. Верещагина и В.Г. Костомарова: «Безэквивалентная лексика – это слова, которые нельзя семантизировать с помощью перевода (они не имеют устойчивых соответствий в других языках, не имеют смысловых соответствий в системе содержания, свойственных другому языку), то есть «слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями» [1].

Из переводческой практики известно, что слова, обозначающие национальные реалии часто оставляются без перевода.

Таковы, например, слова, обозначающие кулинарные блюда, как:

- «бешбармак» - (букв. перевод: «пять пальцев») кушанье, состоящее из мелко накрошенных кусочков мяса и лапши политых бульоном с сырым накрошенным луком;
- «боорсок» - жаренные в жире кусочки теста;
- «бозо» - домашний алкогольный напиток, приготовленный из зерновых;
- «курут» - отжатый и засушенный творог в виде шарика.

Это могут быть названия различной посуды, типа «чанач», «бурдюк», «тавак». Например:

Когда поели **бешбармак**
(На четверых один **тавак**),
Хозяин всех гостей собрал
И сон подробно рассказал.

Это могут быть слова, обозначающие части жилища и само жилище:

- «кереге» - решетчатая основа юрты,
- “уук» - жерди юрты,
- “түндүк” - верхний деревянный круг, остова юрты, держащаяся на верхних концах жердей,
- “боз-үй” – юрта, крытая кошмой;

Это могут быть названия одежды, типа: “тон” - овчинный тулуп,

“чепкен” - род верхней мужской стеганой одежды, “калпак” - остроконечный войлочный головной убор, “тебетей” - шапка мужская, отороченная пушниной-выдрой, лисой, ондатрой и др., “мээлей” - рукавицы из выделанной овчины, “элечек” - белый тюрбан замужней женщины, “шөкүлө” - богато украшенная конусообразная шапка молодой женщины.

Часты названия музыкальных инструментов:

«добулбас» – боевой барабан,

«сурнай» – зурна, флейта.

не переводится поэтом и такие слова, как: «ашпозчу» – повар, «чылбыр» – поводок коня, «тентек» – озорник, «нике», «никей» – обряд бракосочетания.

Так, автор передает в сжатой форме объяснение имени героини Каныкей, в девичестве звавшейся Санирабигой:

Прошли года. Прошли века.

Забылась Санирабига.

Осталось имя Каныкей,

Что значит – ханская никей.

И вот с тех пор до наших дней

Живет в народе Каныкей.

Мы здесь привели несколько примеров с их описательной семантизацией, которые нам встретились в русском тексте поэта М. Байджиева.

Например, когда автор рисует картины быта кыргызов на Алтае, встречаются такие строки:

Краюху хлеба, жбан **бозо**

За слиток золота отдать.

Посуда для напитка и его содержимое получилось в передаче автора интересным. Здесь чисто русское и вполне относимое к безэквивалентной в иноязычном тексте слово “жбан” сочетается с кыргызской лексемой “бозо”, создавая непривычное соединение, создавая оригинальность.

В следующих строках, показывая достаток в жизни беглого народа, автор использует вполне ставшие привычными современному читателю слова “кумыс”, “чанач”:

Кумыс плескался в **чаначах**,

Сушилось мясо на шестах.

Все же второе слово может быть не совсем понятным и мы решаемся здесь его семантизировать: “чанач” – специальная посуда, сделанная из кожи животного или дерева, в которых хранили жидкую пищу.

Приведем еще несколько примеров употребления безэквивалентной лексики в переведенном тексте поэта:

Чтобы за сына **байбичи**

Сорвать богатый **сюйюнчи**.

Автор описывает желание друга и родича Джакыпа Акбалты немедленно съездить к другу и сообщить радостную весть, то есть “суйюнчу” о том, что его “байбиче”, то есть “почтенная и уважаемая женщина”. как воспринималась им Чыйырды, наконец разродилась сыном.

Большое обилие безэквивалентной лексики, обозначающей различные игры, также встречаются повсеместно в текстах. Например:

Когда закончились **байга**,

Турниры, игры и борьба,

Жакып гостей к себе позвал –

Дать имя сыну приказал.

Слово «байга» - здесь подразумевает конные состязания всадников. наиболее популярные в древности и средневековье у кочевых тюркских народов.

На низкорослых ишачках

На **эр-сайыш** ходили в бой

«Эр-сайыш» - один из видов поединка на копьях.

Калмык по имени Кортук

Отца камчой ударил вдруг.

Манас такого не стерпел:

Схватив с петлею **укурук**,
Кортуку череп раскроил,
Одним ударом уложил.

Здесь под словом «укурук» понимается специальная жердь с петлей, которыми табунщики ловили лошадей в стаде.

В следующем отрывке мы видим такие безэквивалентные слова, как «абалак», «альчик». Нужно сказать, что автор старается пояснить их так, чтобы читатель мог додуматься об их значении из самого контекста.

Манас был сильно разозлен,
И битой крепкой – **абалак**
Ударил он что было сил,
И, **альчик** пулей пролетев,
Верблюду ногу раздробил.

Разумеется, присутствие подобных слов передает национальный колорит быта прошлых эпох и потому они стилистически и художественно играют свою роль.

Надо сказать, что современные читатели Кыргызстана, закончившие школу недавно, где оба языка – кыргызский и русский изучаются, воспринимают подобные тексты автоматически, не стремясь уточнять их значения в словарях. Большинство безэквивалентной лексики встречается во многих русскоязычных текстах художественной и публицистической литературы, распространенной в нашей стране.

Вместе с тем, поэт М. Байджиев сумел творчески использовать оригинальные метафры, исходящие из устойчивых выражений кыргызского языка в переведенном варианте на русский язык.

Так, например, Жакып назван земляками за свое трудолюбие следующим образом:

Его в округе земляки
Гниющим баем нарекли.

В оригиналах эпоса встречается выражение на кыргызском «*чириген бай*». Так говорили о самых богатых людях, которым свойственна и доля скупости. Автор почти буквально перевел данное выражение, оставляя русскоязычного читателя подумать об этом выражении самому.

Еще своеобразным использованием старинного слова из категории безэквивалентной лексики мы наткнулись в следующих строках:

Тюмени женщин и детей

Осиротил и овдовил,

Говоря о насилии, которое устроил Алооке кыргызам, поэт использует в качестве передачи понятия «множество», «тысячи» слово «түмөн», «тюмен», считая, что смысл его прозрачен и понятен будет читателю.

Таким образом, рассмотренные нами разделы крупной сюжетной темы о рождении героя, его детстве и первых подвигах в русскоязычном тексте переводчика изобилуют безэквивалентной лексикой, многие из которых перешли в разряд межкультурных, бытующих в близкородственных тюркских языках. Поэт целенаправленно использует их, создавая национальный фон и колорит эпохи, различные стороны быта народа.

При этом используемые слова не вызывают сложностей в восприятии и даже порою переводчик вводит некоторые фразеологизмы в их буквальном выражении, надеясь на когнитивные способности билингвального читателя.

Литература:

1. Байджиев М. Сказание о Манасе, Семетее, Сейтеке: поэтическое переложение трилогии кыргызского эпоса «Манас» / ред. и пред. Г.Н.Хлыпенко. – Бишкек: КРСУ, 2011. -245 с.
2. Поливанов Е.Д. Киргизский героический эпос «Манас»: Исследования и переводы – Б.: Фонд «Сорос-Кыргызстан», 1999. – 128 с.
3. Попович, А. Проблемы художественного перевода. – М.: Высшая школа, 1980. – 198 с.

Улугбек кызы Айнагул, ФОР(м) -1-23,

Особенности постмодернистской художественной стилистики романа

«Омон Ра» В. Пелевина

Аннотация: в статье рассматриваются приёмы игры слов, цитации и аллюзий в художественной стилистике романа «Омон Ра» В. Пелевина

Ключевые слова: постмодернизм, игра слов, цитация, аллюзия, гротеск.

В произведении В. Пелевина мы можем наблюдать целый ряд формальных особенностей, характерных для постмодернизма. Одним из ярких формальных признаков является обилие цитат, аллюзий, различных культурных кодов, скрытых реминисценций, представляющих собой многомерное культурное пространство.

Прежде всего, это игра с именами героев. Омон, Овир являются одновременно именами и названиями советских государственных органов, что, кроме игры с читателем, дает ощущение зависимости героев от государства. Их фамилия – Кривомазовы – напоминает героев Ф.М. Достоевского, но Пелевин нарочито иронично искажает ее, снимая таким образом духовное напряжение, связанное с произведением «Братья Карамазовы», но одновременно показывая сходство ситуации – герои обоих произведений ищут, стремятся к истине, свободе. Хотя параллель довольно туманная.

В произведении Пелевина упоминаются военные училища имени Маресьева, Матросова, Корчагина. Здесь автор использует развернутую метафору, гротескно переосмысляя назначение этих училищ. В училище имени Маресьева делают настоящих людей, отрезая курсантам ноги. Об обучении в других учебных заведениях узнаем по их результатам: выпускники училища имени Корчагина – Урчагин и Бурчагин – слепы, парализованы и в деталях напоминают хрестоматийный портрет не то Островского, не то Корчагина. Принимая во внимание одинаковый принцип

работы училищ, читатель понимает, что происходит на стрельбище пехотного училища имени Матросова. Используя этот трагический гротеск, писатель еще более принижает значение подвига и значение человека в государстве. Интересно использование Пелевиным цитат. Некоторые он сознательно трансформирует. Например, стихи о Луне – это переделанные стихи русских классиков («Луны, надежды, тихой славы...» Сравни: «Любви, надежды, тихой славы...»).

Сам процесс их трансформации указывает на изменение государством действительности согласно своим нуждам. Автор так же цитирует песни, которые дают нам представление о культурном срезе времени. Интересно то, что официально передаваемые песни кажутся менее реальными, чем обсуждаемый героями андеграунд. Этот прием тоже раскрывает симулятивность советской реальности. Эту же функцию, одновременно напоминая читателю стиль незабвенных «средств наглядной агитации», выполняет и чудовищный коллаж, лишенный вообще всякого смысла, цитируя всевозможные лозунги: «Социализм – это строй цивилизованных кооператоров с чудовищным Распутиным во главе, который копируется и фотографируется не только большими группами коллективных пропагандистов и агитаторов, но и коллективными организаторами, различающимися по их месту в исторически сложившейся системе использования аэропланов против нужд и бедствий низко летящей конницы, которая умирает, загнивает, но также неисчерпаема, как нам реорганизовать Рабкрин».

Заканчивая разговор о цитатности и аллюзийности, хотелось бы выделить еще один прием использования центона и аллюзии, довольно стабильно используемый автором. Это цитирование и намеки на самого себя, использование фраз, уже употребленных в этом тексте ранее. Цель их использования, по нашему мнению, сводится к тому, чтобы создать ситуацию интересной игры с читателем, а также, чтобы формальными

средствами очертить путь героя, обусловленный различными факторами и от них зависящий. С этой целью употребляются, например, такие фразы: «...на нем был кожаный шлем с блестящими эбонитовыми наушниками...», «Обед был довольно невкусный – суп с макаронными звездочками, курица с рисом и компот», «Неизвестный оформитель потратил на него много фольги и густо исписал его словом СССР», «...и стал смотреть, где именно на красной линии я нахожусь» и др.

Таким образом, используя данные художественные приемы, Пелевин «предлагает прочитывать свое произведение «на фоне», «в свете» предшествующей культурной традиции – от философии древнего Востока до шершавого языка плаката».

Литература:

1. Баталов, С. В. Пелевин и философия абсурда. М.: Спутник, 2018.
2. Гиль, К. Элементы философии постмодернизма в романе «Омон Ра». М.: Издательство "Эксмо", 1994.
3. Колесников, И. В. Литературный стиль Виктора Пелевина. М.: Литературный процесс, 2020.
4. Чернышев, А. М. Мифы и символы в «Омон Ра» Виктора Пелевина. М.: Наука, 2020.